

HAVAQQUQIN SANATARKKA KÄÄNNÖS JA EROT QUMRANIN KÄÄRÖISSÄ

Havaqquq — תְּבַקֵּק

Johanan Ben-Israel 2005 ☆ 5765 יוחנן בן-ישראל

10. Siwan 5765

Päivitetty: 17.06.2005

Copyright © Johanan Ben-Israel 2005

— Saa kopioida ja käyttää vapaasti kaikenlaisiin opiskelu- ja opetustarkoituksiin. Ei saa myydä eikä käyttää mihinkään kaupallisiin tarkoituksiin.

— **ALUKSI:** Johdanto, lähteet ja lyhenteet ovat selityksineen Lyhenneliitteessä: TOORA, PROFEETAT JA KIRJOITUKSET. Numero heprealaisen sanan jälkeen viittaa Liljeqvistin sanakirjaan, josta voi katsoa kunkin sanan kaikki mahdolliset käännösvaihtoehdot ja esimerkkejä niiden käytöstä, koska tässä käännöksistä mainitaan vain joitakin. Numero kulmasuluissa <> kertoo sanan esiintymisen masoreettisessa tekstissä seuraten yleensä joko Liljeqvistiä tai joissakin tapauksissa siitä poiketen Even-Shoshanin heprealaista konkordanssia. Aaltosuluissa {} on mainittu sanan juuri, jos sellainen tunnetaan, ja verbin yhteydessä yksinkertaisin johdannaisvartalo, jota juuresta käytetään sekä kaikki mahdolliset verbin johdannaisvartalot. Pallolla merkitty numero käännösrivin lopussa viittaa sanan korkomerkkiin, samoin numerot jakeiden rakennekaavioissa. Myös korkomerkit käsitellään Lyhenneliitteessä. Otan kaiken mahdollisen palautteen ja rakentavan kritiikin kiitollisuudella vastaan. Palautetta voi lähettää sähköpostin välityksellä. Voimassa oleva sähköpostiosoite on kotisivujeni etusivulla.

LUKU 1.

1:1

(Tekstin rakennekaavio masoreettisen korkomerkkijärjestelmän mukaan)

(וַיְהִי כַתֵּר אֲרָם צֹבֵה Codex Alepensis)

(תרגום אונקלוס Targum Onkelos)

וַיְהִי כַתֵּר אֲרָם צֹבֵה חָזָה תְּבַקֵּק הַנְּבִיאַ :
 ט מִטַּל נְבוּאָתָא דְאַתְנַבִּי תְּבַקֵּק נְבִיאַ :

1. Taakka, jonka profeetta Havaqquq näki.

(Sujuva sanatarkka käännös suomeksi)

(Sanakohtainen erittely ja joitakin käännösvaihtoehtoja, mahdolliset Qumranin käärejen erot ym huomioita)

(Sanakohtainen käännös)

הַמְּשָׂא	הַ- 1792 art + מְשָׂא 4610-1 <66> <i>kantaminen; taakka</i> subs.m.y.abs.det {נְשָׂא 5108 <650>} •10	taakka
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •19	jonka
חָזָה	חָזָה 2250 qal <55> <i>nähdä (näky); ennustaa; katsoa, katsella; valita</i> qal.perf.y3m •5	näki,
תְּבַקֵּק	תְּבַקֵּק 2153 <2> <H ^a vaqqūq n.(m).y.abs {תְּבַקַּק 2151 <13> <i>pitää sylissä; syleillä, halata</i> } •8	Havaqqūq
הַנְּבִיאַ	הַ- 1792 art + נְבִיאַ 4787 <315> <i>profeetta</i> subs.m.y.abs.det {נְבִיאַ 4772 <115>} •1	profeetta.

1:2

1:2

ב עַד-אַנְהָ יְהוָה שְׁוַעֲתִי וְלֹא תִשְׁמַע אֶזְעַק אֶלְיָהָ חֲמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ :
 ב עַד אֵימָתִי יִי אֲנִי מַצְלִי הֲלֹא גְלִי קְדָמָךְ קְבִילֵנָא קְדָמָךְ עַל חֲשׂוֹפִין הֲלֹא יוֹכֵלָא קְדָמָךְ לְמַפְרָק :

2. HERRA, Kuinka kauan olen huutanut apua, etkä Sinä kuule, valitan Sinulle väkivaltaa etkä auta?

עַד-	עַד 5431 <1269> <i>asti, saakka; mennessä; luo; kunnes</i> pre —	saakka
אֲנִי	אֲנִי 563 <42> <i>mihin; missä</i> int.ky + הָ- suun •23	mihin
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •12	HERRA
שְׁוַעֲתִי	שְׁוַעֲתִי 7580 pi <21> <i>huutaa apua</i> pi.perf.y1 •8	huusin apua
וְלֹא	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •19	ja ei
תִּשְׁמַע	תִּשְׁמַע 7815 qal {nif pi hit} <1159> <i>kuulla; kuunnella; olla kuuliainen, totella; ymmärtää</i> qal.impf.y2m •2	kuulet.
אֶזְעַק	אֶזְעַק 2082 qal {nif hif} <71> <i>valittaa, huutaa apua; kutsua apuun, taistelemaan</i> qal.impf.y1 •21	valitan

אלֶיךָ	אל 403 <5464> -lle pre + ך- pp.y2m •12	sinulle
חָמָס	חָמָס 2428 <60> väkivalta, vääritys subs.m.y.abs {חָמָס 2427 <8>} •8	väkivalta
וְלֹא	-׀ 1944 ja; mutta; myös konj + לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •21	ja ei
תּוֹשִׁיעַ:	תּוֹשִׁיעַ 3285 hif {ישׁעׁ r נושׁעׁ nif} <205> auttaa; tulla apuun; auttaa, antaa voitto; pelastaa hif.impf.y2m •1	autat.

1:3 1:3

1
2
5
10
19

1
8
22
23
2
8
21
5
19
10
20
19

וְלֹא תִּרְאֶנִי אֶן וְעַמְלִי תִּבִּיט וְשָׂדֵה וְחָמָס לְנִגְדֵי יְהִי רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא:

וְלֹא תִּרְאֶנִי אֶן וְעַמְלִי תִּבִּיט וְשָׂדֵה וְחָמָס לְנִגְדֵי יְהִי רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא: וְלֹא תִּרְאֶנִי אֶן וְעַמְלִי תִּבִּיט וְשָׂדֵה וְחָמָס לְנִגְדֵי יְהִי רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא: וְלֹא תִּרְאֶנִי אֶן וְעַמְלִי תִּבִּיט וְשָׂדֵה וְחָמָס לְנִגְדֵי יְהִי רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא:

3. Miksi näytät minulle vääryyttä ja katselet ahdinkoa? Ryöstöä ja väkivaltaa on edessäni. Tuli riita ja eripura nousee.

לְמַה	לְמַה 3717 <178> miksi; kun int.ky •19	miksi
תִּרְאֶנִי	תִּרְאֶנִי 6915 hif {רָאָהׁ qal nif pu hit hof} <1299> näyttää, osoittaa; antaa nähdä, kokea hif.impf.y2m + נִי- op.y1 •20	näytät minulle
אֶן	אֶן 197 <77> vääritys, pahuus; häijyys, ilkeys; synty; turhuus subs.m.y.abs •10	vääritys
וְעַמְלִי	-׀ 1944 ja; mutta; myös konj + עַמְלִי 5712 <55> vaivannäkö; ahdinko; turmio subs.m.y.abs {עַמְלִי 5711 <12>} •19	ja ahdinko
תִּבִּיט	תִּבִּיט 4785 hif {בִּטַּׁ pi} <70> katsella, tarkata; tähyillä, tuijottaa hif.impf.y2m •5	katselet,
וְשָׂדֵה	-׀ 1944 ja; mutta; myös konj + שָׂדֵה 7532 <25> ryöstö, tuho, hävitys; sorto subs.m.y.abs {שָׂדֵה 7533 <43>} •21	ja ryöstö
וְחָמָס	-׀ 1944 ja; mutta; myös konj + חָמָס 2428 <60> väkivalta, vääritys subs.m.y.abs {חָמָס 2427 <8>} •8	ja väkivalta
לְנִגְדֵי	-׀ 3599 -lle pre + נִגַּד 4804 <151> edessä; vastapäätä; vastaan pre {נִגַּד 4803 <369>} + ׀-׀ pp.y1 •2	eteeni.
יְהִי	יְהִי 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.impf.ap.y3m.af •23	[ja] tuli
רִיב	רִיב 7071 <62> erimielisyys, riita; oikeusjuttu; vastaväite subs.m.y.abs {רִיב 7070 <68>} •22	riita
וּמְדוֹן	-׀ 1944 ja; mutta; myös konj + מְדוֹן 3850 <11> riita, erimielisyys, eripura subs.m.y.abs {מְדוֹן 1696 <24>} •8	ja eripura
יִשָּׂא:	יִשָּׂא 5108 qal {nif pi hit hif} <650> kantaa, nostaa, nousta, kohottaa; korottaa qal.impf.y3m •1	nousee.

1:4 1:4

1
2
5
10

1
8
21
5
19
10

וְעַל-כֵּן תִּפּוֹג תּוֹרָה וְלֹא-יֵצֵא לְנִצָּח מְשֻׁפֵּט

וְעַל-כֵּן תִּפּוֹג תּוֹרָה וְלֹא-יֵצֵא לְנִצָּח מְשֻׁפֵּט: כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת-הַצְּדִיק עַל-כֵּן יֵצֵא מְשֻׁפֵּט מְעַקֵּל:

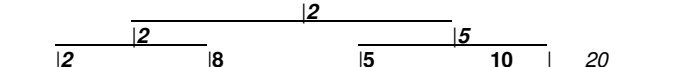
וְעַל כֵּן פָּגַת אֲוִרְיָתָא וְלֹא נִפִּיק לְאַפְרָשׁ דִּינָא אֲרִי רְשִׁיעָא מְסַלְעֵמִין לְצַדִּיקָא עַל כֵּן לֹא נִפִּיק דִּינָא כֵּיוֹן:

4. Siksi opetus lakkaa, eikä oikeus koskaan toteudu; sillä pahantekijä saartaa oikeamielisen, sen tähden oikeus vääristyy.

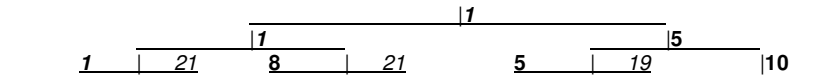
עַל-כֵּן	עַל-כֵּן <144> siksi, sen tähden fr {עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre — כֵּן 3453 <565> niin, sitten adv} •10	siksi
תִּפּוֹג	תִּפּוֹג 6039 qal {nif} <4> olla kylmä, tunnoton; väsyä, lakata qal.impf.y3f •19	lakkaa
תּוֹרָה	תּוֹרָה 8094 <220> toora; opetus, opastus; laki, sääntö, määräys subs.f.y.abs {תּוֹרָה 3197 <48>} •5	opetus,
וְלֹא-	-׀ 1944 ja; mutta; myös konj + לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •28 —	ja ei
יֵצֵא	יֵצֵא 3139 qal {hif hof} <1067> mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle qal.impf.y3m •21	lähtee
לְנִצָּח	-׀ 3599 -lle pre (+ ׀-׀ 1792 art) + נִצָּח 5068-9 <45> loisto, kunnia; aina; koskaan subs.m.y.abs.det {נִצָּח 5067 <65>} •8	koskaan
מְשֻׁפֵּט	מְשֻׁפֵּט 4709 <424> oikeus, tuomio; oikeusasia; tapa, käytäntö subs.m.y.abs {שֻׁפֵּט 7907 <142>} •2	oikeus.
הַמְשֻׁפֵּט	— Qum ה- art + מְשֻׁפֵּט oikeus, tuomio; oikeusasia; tapa, käytäntö subs.m.y.abs.det {oikeus}	
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •20	sillä

רָשַׁע	רָשַׁע 7256 <263> <i>syllinen; väärin elävä, pahantekijä</i> adj.m.y.abs {רָשַׁע 7254 <35>} •10	pahantekijä
מִכְתִּיר	מִכְתִּיר 3594 hif {כִּתַּר pi} <6> <i>saartaa, piirittää, ympäröidä; kietoa</i> hif.akt.part.m.y.abs •19	saartava
אֶת־	אֶת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
הַצְּדִיק	הַצְּדִיק 1792 art + צְדִיק 6374 <206> <i>oikeassa oleva; syytön; oikeamielinen</i> adj.m.y.abs.det {צְדִיק 6375 <41>} •5	oikeamielisen,
עַל־כֵּן	עַל־כֵּן <144> <i>siksi, sen tähden</i> fr {עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre — כֵּן 3453 <565> <i>niin, sitten</i> adv) •12	siksi
יָצָא	יָצָא 3139 qal {hif hof} <1067> <i>mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle</i> qal.impf.y3m •21	tulee
מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט 4709 <424> <i>oikeus, tuomio; oikeusasia; tapa, käytäntö</i> subs.m.y.abs {שָׁפַט 7907 <142>} •8	oikeus
מִדְּקָל:	מִדְּקָל 5850 pu <1> <i>vääristyä, vääntyä</i> pu.akt.part.m.y.abs •1	vääristyvä.

1:5 1:5



ה רֵאוּ בְּגוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתְמַהוּ וְהִתְמַהוּ



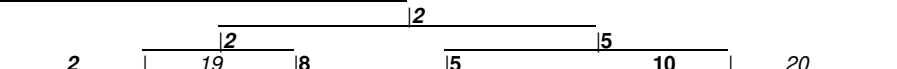
כִּי־פַעַל פַּעַל בְּיַמֵּיכֶם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר:

ה חזו בעממיה ואסתכלו אתרפו שיהו ארי עובדא אתעביד ביומיכון לא תהימנון ארי ישתעון לכון:

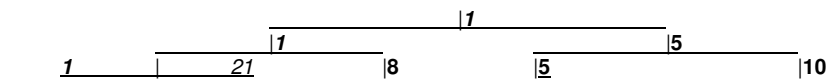
5. Katsokaa pakanakansoja ja tarkatkaa, kauhistukaa ja hämmästelkää, sillä Minä teen teidän päivinänne teon, jota ette uskoisi, jos siitä kerrotaisiin.

רָאוּ	רָאוּ 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> <i>nähdä, havaita; katsoa</i> qal.imp.mo2m •20	katsokaa
בְּגוֹיִם	-בְּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הּ 1792 art) + גוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs.det •10	pakanakansoissa
וְהַבִּיטוּ	-וּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הַבִּיט 4785 hif {בִּט pi} <70> <i>katsella, tarkata; tähyillä, tuijottaa</i> hif.imp.mo2m •28+5	ja tarkatkaa,
וְהִתְמַהוּ	-וּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הִתְמַהוּ 8171 hit {תְּמַהוּ qal} <9> <i>hämmästellä; kauhistaa</i> hit.imp.mo2m •28+8	ja kauhistukaa
תְּמַהוּ	תְּמַהוּ 8171 qal {hit} <9> <i>ihmetellä, hämmästellä</i> qal.imp.mo2m •2	hämmästelkää.
כִּי־	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj —	sillä
פַּעַל	פַּעַל 6189 <38> <i>teko, työ; käytös, toiminta; palkka, maksu</i> subs.m.y.abs {פַּעַל 6188 <56>} •10	teko
פַּעַל	פַּעַל 6188 qal <56> <i>tehdä, valmistaa; harjoittaa; työstää; vaikuttaa; luoda</i> qal.akt.part.m.y.abs •19	tekevä
בְּיַמֵּיכֶם	-בְּ 829 -ssa, -lla pre + יוֹם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.mo.cst.det + כֶּם pp.mo2m •28+5	päivinänne,
לֹא	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •21	ei
תֵּאֱמִינוּ	תֵּאֱמִינוּ 525 hif {אָמַן qal nif hif} <106> <i>uskoa; luottaa</i> hif.impf.mo2m •28+8	uskotte
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •21	jos
יִסְפָּר:	יִסְפָּר 5336 pu {סָפַר qal nif pi} <107> <i>tulla kerrotuksi, selostetuksi</i> pu.impf.y3m •1	kerrotaan.

1:6 1:6



ו כִּי־הִנְנִי מִקִּים אֶת־הַפְּשָׁדִים הַגּוֹי הַמֵּר וְהַנְּמַהֵר



הַהוֹלֵךְ לְמִרְחַבֵּי־אֶרֶץ לְרֶשֶׁת מִשְׁפָּנוֹת לֹא־לוֹ:

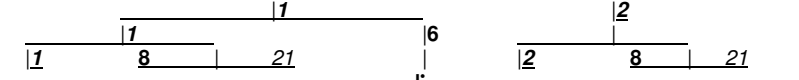
ו ארי הא אנא מקים ית פסדאי עמא מוחיא וקלילא דאזיל לפתאי ארעא לאחסנא קרוין דלא ריליה:

6. Sillä katso, Minä nostatan kaldealaiset, tuiman ja rajun pakanakansan, joka kulkee maan ääriin valloittamaan omakseen asuinsijat, jotka eivät kuulu sille.

כִּי־	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
-------	---	-------

הַנְּיָה	הַנְּיָה 1904 <1057> <i>katso</i> (korostava) partk.cst.det + נִי- pp.y1 •20	katso minä
מִקְיָם	מִקְיָם 6682 hif {קִים qal pi polel hit hof} <629> <i>pystyttää; nostattaa; vahvistaa; täyttää; asettaa</i> hif.akt.part.m.y.abs •10	nostattava
אֶת־	אֶת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
הַכְּשָׁרִים	הַכְּשָׁרִים 1792 art + כְּשָׁרִים 3573 <76> <i>kasdilaiset, kaldealaiset; kaldea</i> (toinen nimitys Baabelille) n.m.mo.abs.det •5	kasdilaiset,
הַגּוֹי	הַגּוֹי 1792 art + גּוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.y.abs.det •8	pakanakansa
הַמָּר	הַמָּר 1792 art + מָר 4518-9 <39> <i>katkera, kitkerä; tuima; murheellinen</i> adj.m.y.abs.det {מָר 4601 <14>} •19	tuima
וְהַנְּמִהָר	וְהַנְּמִהָר 1944 ja; mutta; myös konj + הַנְּמִהָר 3890 nif {מִהָר qal pi} <67> <i>suistua päätäpahkaa, raueta;</i> part: <i>hätiköivä, paniikissa oleva; raju, raivokas</i> nif.akt.part.m.y.abs.det •2	ja raivokas.
הַהוֹלֵךְ	הַהוֹלֵךְ 1792 art + הוֹלֵךְ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkua</i> qal.akt.part.m.y.abs.det •28+10	kulkeva
לְמַרְחֵב־	לְמַרְחֵב־ 3599 -lle pre + מַרְחֵב 4560 <6> <i>leveys, laajuus; aukea, avara</i> subs.m.mo.cst {רַחב 7031 <25>} —	ääriin
אֶרֶץ	אֶרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.gen •5	maan,
לְרַשֵּׁת	לְרַשֵּׁת 3599 -lle pre + רַשֵּׁת 3237 qal {nif pi hif} <231> <i>ottaa, saada omaksi; valloittaa; periä</i> qal.inf.cst •8	valloittamaan
מִשְׁכָּנוֹת	מִשְׁכָּנוֹת 4676 <139> <i>asunto, asumus; hautakammio</i> subs.m.mo.abs {שָׁכַן 7694 <129>} •21	asuinsijat
לֹא־	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki —	ei
לְוִי	לְוִי 3599 -lle pre + וִי- pp.y3m •1	sen.

1:7 1:7

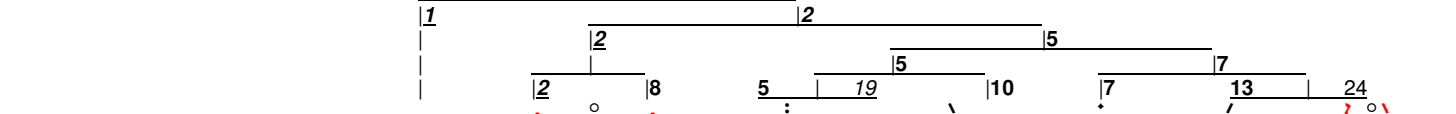


וְאִים וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא
וְאִמְתָּנִין וְדַחֲלִין אֵינוֹן מִנִּיהַ דִּינִיהַ וְגִנְרִתִּיהַ נְפָקִין:

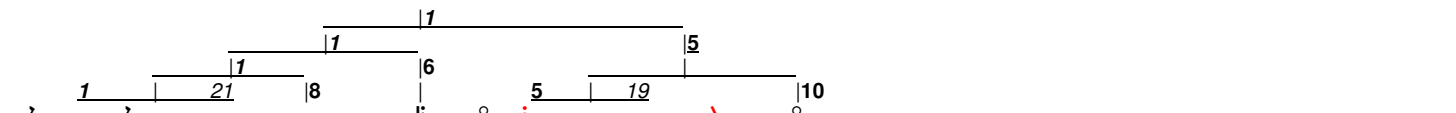
7. Se on kauhistuttava ja pelättävä; siitä itsestään lähtee sen oikeus ja ylhäisyytensä.

אִים	אִים 358 <3> <i>pelottava; kauhistuttava</i> adj.m.y.abs •21	kauhistuttava
וְנוֹרָא	וְנוֹרָא 1944 ja; mutta; myös konj + נוֹרָא 3184 nif {נָרָא qal pi} <293> <i>pelättävä, pelätty</i> nif.akt.part.m.y.abs •8	ja pelättävä
הוּא	הוּא 1834 <1386> <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs •2	se.
מִמֶּנּוּ	מִן 4247 <7658> -sta pre + וִי- pp.y3m •6	siitä
מִשְׁפָּטוֹ	מִשְׁפָּט 4709 <424> <i>oikeus, tuomio; oikeusasia; tapa, käytäntö</i> subs.m.y.cst.det {שָׁפַט 7907 <142>} + וִי- pp.y3m •21	oikeutensa
וְשִׂאתוֹ	וְשִׂאתוֹ 1944 ja; mutta; myös konj + שִׂאת 7272 <6> <i>nouseminen; korkeus, ylhäisyys</i> subs.f.y.cst.det {נָשָׂא 5108 <650>} + וִי- pp.y3m •8	ja ylhäisyytensä
יֵצֵא	יֵצֵא 3139 qal {hif hof} <1067> <i>mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle</i> qal.impf.y3m •1	lähtee.

1:8 1:8



וְקָלוּ מִנְמָרִים סוּסִיוֹ וְחִדּוֹ מִזֵּאֲבֵי עָרֵב וּפְשׁוֹ פִּרְשָׁיו



וּפְרָשָׁיו מִרְחֹק יָבֹאוּ יַעֲפוּ כְּנֹשֶׁר חָשׁ לְאֹכֹל:

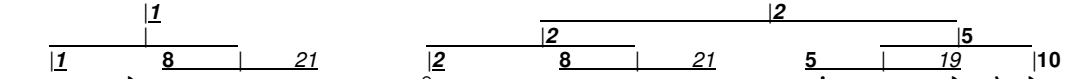
ח וְקָלִילִין מִנְמָרָא סוּסוֹתִיהַ וְחִרְפִּין מְדִיבִי רַמְשָׁא וְרַבּוֹן פִּרְשׁוּהִי וּפְרָשׁוּהִי מִרְחִיק דִּייתוֹן מְשַׁתְּרִן כְּנֹשָׂרָא דְטָאִים לְמִיכָל:

8. Panttereita nopeimmat ovat sen hevoset, villimpiä kuin sudet iltaisin, sen ratsut kiitävät. Ja sen ratsut tulevat kaukaa, ne lentävät kuin syömään syöksyvä korppikotka.

קָלוּ	קָלוּ 6754 qal {nif pi pilpel pu hitpalpel hif} <79> <i>olla pieni, vähäinen, nopea; pienentyä</i> qal.co.perf.mo3m •24b	[ja] ovat nopeita
וּקָלוּ	וּקָלוּ 1944 ja; mutta; myös konj + קָלוּ 6754 qal {nif pi pilpel pu hitpalpel hif} <79> <i>olla pieni, vähäinen, nopea; pienentyä</i> qal.co.perf.mo3m •24b	

מַנְמָרִים	מִן 4247 <7658> -sta pre + נִמָּר 4990 <6> <i>panteri</i> subs.m.mo.abs •13	pantereista
סוֹסֵיו	סוֹס 5207 <137> <i>hevonon</i> subs.m.mo.cst.det + י- pp.y3m •7	hevosensa,
וְחֵרוֹ	חֵרֵד 2185 qal {hif hof} <6> <i>olla nopea, sähäkkä, villi, terävä</i> qal.co.perf.mo3m •10	[ja] ovat villejä
מִזְאָבִי	מִן 4247 <7658> -sta pre + זָאב 1955 <7> <i>susi</i> subs.m.mo.cst •19	susista
עֵרֵב	עֵרֵב 5873 <134> <i>ilta, ehtoo, auringonlasku</i> subs.m.y.abs.gen {ערב 5872 <3>} •5	illan,
וּפָשׁוּ	פּוֹשׁ 6062 qal {nif} <4> <i>juosta nopeasti, laukata, kiittää; hypellä, hyppiä; olla hajallaan</i> qal.co.perf.mo3m •8	[ja] kiitävät
פָּשׁוּ	– Qum פּוֹשׁ <i>juosta nopeasti, laukata, kiittää; hypellä, hyppiä; olla hajallaan</i> qal.perf.mo3m (kiisivöt)	
פָּרְשׁוּ	פָּרֵשׁ 6286 <57> <i>ratsu, ratsusmies</i> subs.m.mo.cst.det {פרש 6283 <5>} + י- pp.y3m •28+2	ratsunsa.
וּפָרְשׁוּ	– Qum וּפָרְשׁוּ <i>ja; mutta; myös</i> konj konj + פָּרֵשׁ <i>ratsu, ratsusmies</i> subs.m.y.cst.det + י- pp.y3m (ja ratsunsa)	
וּפָרְשׁוּ	וּפָרֵשׁ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + פָּרֵשׁ 6286 <57> <i>ratsu, ratsusmies</i> subs.m.mo.cst.det {פרש 6283 <5>} + י- pp.y3m •28+10 ja ratsunsa	
פָּרְשׁוּ	– Qum פָּרֵשׁ <i>ratsu, ratsusmies</i> subs.m.y.cst.det + י- pp.y3m (ratsunsa)	
מִרְחֹק	מִן 4247 <7658> -sta pre + רְחֹק 7046 <85> <i>kaukainen</i> adj.m.y.abs {רחק 7060 <57>} •28+19	kaukaa
יָבֹאוּ	בֹּא 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.impf.ap.mo3m •5	tulevat,
וְ	– sana puuttuu	
יִלְעָפוּ	עוֹף 5502 qal {polel hit hif} <27> <i>lentää; kiittää taivaalla; haihtua pois; olla pimeä</i> qal.impf.mo3m •6	lentävät
כַּנְשָׁר	כֹּף 3319 <i>kuin</i> pre + נֶשֶׁר 5134 <26> <i>kotka, korppikotka</i> subs.m.y.abs •8	kuin [korppi]kotka
חָשׂ	חוֹשׂ 2242 qal {hif} <21> <i>kiirehtiä, rientää, syöksyä</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	syöksyvä
לְאָכְלוּ	אָכַל 3599 -lle pre + אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> <i>syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota</i> qal.inf.cst •28+1	syömään.

1:9 1:9

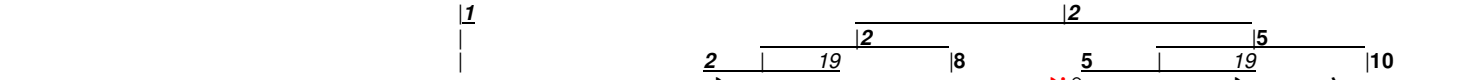


וְ כָּלֵה לְחֶמֶס יָבֹא מִנְמַת פְּנִיָּהִם קְרִימָה וַיֵּאָסֶף כְּחֹל שָׁבִי :
 כּוֹלְהוֹן לְחֶשֶׁף אֶתֶן מִקְבִּיל אֶפְיֵהוֹן דָּמֵן כְּרוּחַ קְרִים קִירוּמָא וּכְנֵשׁ כְּחֵלָא שְׁבִיָּא:

9. Kaikkinensa se tulee väkivallan tekoon, kasvojensa lauma suunnattuna eteen päin. Se on koonnut vankeja kuin hiekkaa.

כָּלֵה	כָּל 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst.det + י- (ה-) pp.y3m •10	kaikkinensa
לְחֶמֶס	לְ- 3599 -lle pre + חֶמֶס 2428 <60> <i>väkivalta, vääräys</i> subs.m.y.abs {חמס 2427 <8>} •19	väkivaltaan
יָבֹא	בֹּא 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.impf.ap.y3m •5	tulee,
מִנְמַת	מִנְמוּה 3827 <1> <i>joukko, lauma, kokonaisuus</i> subs.f.y.cst •21	lauma
פְּנִיָּהִם	פְּנִים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst.det.gen {פנה 6158 <135>} + הֶם- pp.mo3m •8	kasvojensa
קְרִימָה	קְרִים 6641 <69> <i>itä; itätuuli; edessä</i> subs.m.y.abs {קרים 6642 <26>} + הָ- suun •2	eteen päin.
וְ קְרִים	– Qum וְ קְרִים <i>itä; itätuuli; edessä</i> subs.m.y.abs (eteen päin)	
כְּרוּחַ קְרִים	– Targ aram <i>kuin itätuuli</i>	
וַיֵּאָסֶף	אָסֵף 601 qal {nif pi pu hit} <200> <i>koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota</i> qal.co.impf.y3m •28+21	[ja] kokosi
כְּחֹל	כֹּף 3319 <i>kuin</i> pre (+ ה- 1792 art) + חֹל 2223 <23> <i>hiekk</i> subs.m.y.abs.det {חול 2221 <4>} •8	kuin hiekk
שָׁבִי	שָׁבִי 7481 <49> <i>vangit, vangitseminen</i> subs.koll.m.y.abs {שבה 7471 <47>} •1	vanki.

1:10 1:10



וְהוּא בְּמַלְכֵי יִתְקַלֵּם וְרוֹזְנִים מִשְׁחָק לּוֹ

וְהוּא | וּלְכַדְהוּ
 הוּא לְכָל-מְבַצֵּר יִשְׁחָק וַיִּצְבֵּר עֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדֵהּ :

וְהוּא עַל מַלְכֵי מְחַלְעֵב וְעַל שְׁלוֹנֵי מְחַדָּד הוּא לְכָל כְּרֵךְ תְּקִיף מְעִיק וְצִבְר מְלִיחָא וְכַבְשָׁה:

10. Se pilkkaa kuninkaita ja ruhtinaat ovat sille naurunalaisia. Se nauraa jokaiselle varustukselle, se on kasannut maata ja valloittanut sen.

וְהוּא	-] 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הוּא 1834 <1386> <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs •10	ja se
בְּמִלְכֵי־	-בַּ 829 <i>-ssa, -lla</i> pre (+ ה־ 1792 art) + מִלְכֵי 4193 <2518> <i>kuningas</i> subs.m.mo.abs.det {מִלְכֵי 4191 <347>} •19	kuninkaissa
יִתְקַלֵּם	סֵ 6757 hit {קָלַם pi hit} <4> <i>pilkata</i> hit.impf.y3m •5	pilkkaa,
וְרוּחֵי־	-] 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + רֵוַן 7030 qal <6> part: <i>ruhtinas, kansan johtaja</i> qal.akt.part.m.mo.abs •28+8	ja ruhtinaat
מִשְׁחָק	קֶ 4621 <1> <i>naurunalainen, pilkattu</i> subs.m.y.abs {שְׁחָק 7316 <37>} •19	naurunalainen
לֵו	-לְ 3599 <i>-lle</i> pre + ו־ pp.y3m •2	sille.
הוּא	הוּא 1834 <1386> <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs •11	se
וְהוּא	- Qum -] <i>ja; mutta; myös</i> konj + הוּא <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs (<i>ja se</i>)	
לְכָל־	-לְ 3599 <i>-lle</i> pre + כָּל 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	jokaiselle
מִבְצָר	צֶ 3799 <37> <i>linnoitettu kaupunki; suojamuuri, varustus</i> subs.m.y.abs {בְּצָר 1162 <4>} •19	varustus
יִשְׁחָק	קֶ 7316 qal {pi hif} <37> <i>nauraa; hymyillä; olla pilkattuna</i> qal.impf.y3m •5	nauraa,
וַיִּצְבֵּר	צֶ 6363 qal <7x kasata, koota kasoihin qal.co.impf.y3m •21	[ja] kasasi
עֵפָר	פֶּ 5796 <110> <i>multa, tomu, savi, maa, maa-aines; tuhka; laasti</i> subs.m.y.abs {עֵפָר 5795 <1>} •8	maa
וַיִּלְכְּדֵהוּ:	קֶ 3709 qal {nif hit} <121> <i>valloittaa; pyydystää, saalistaa; vangita</i> qal.co.impf.y3m + ה־ pp.y3f •28+1	[ja] valloitti sen.
וַיִּלְכְּדֵהוּ	- Qum -לְכָרֵהוּ qal <i>valloittaa; pyydystää, saalistaa; vangita</i> qal.co.impf.y3m + ה־ pp.y3m (<i>[ja] valloitti sen</i>)	

1:11 1:11

אִן חֲלַף רוּחַ וַיַּעֲבֵר וְאִשָּׁם זֶה כָּחוּ לְאֱלֹהֵי: יא

יא בְּכֵן עַל דְּרַמַּת רוּחִיהָ עָלוּהִי עָדָא מִמְלַכּוּתִיהָ וְחַב עַל דְּאִסְגִּי יִקְרָא לְטַעֲוִתִיהָ:

11. Sitten se kiisi tuulena, kulki ohitse ja tulee syylliseksi, tämä, jonka oma voimansa on sen jumalanaan.

אִן	אִן 225 <141x sitten; silloin; näin, tällä tavalla; ennen, aikaisemmin; siitä asti adv •19	sitten
חֲלַף	חֲלַף 2370-1 qal {pi hif} <28> <i>ohittaa, sivuuttaa; seurata; vaihtua, muuttua; kiittää; lävistää</i> qal.perf.y3m •21	kiisi
רוּחַ	רוּחַ 7008 <378> <i>tuuli; henki; elämä; mieli, ajatus</i> subs.m/f.y.abs {רוּחַ 7006 <14>} •12	tuuli
וַיַּעֲבֵר	עֶ 5401 qal {nif pi hif} <547> <i>kulkea ohi, läpi, kautta; sivuuttaa; poiketa</i> qal.co.impf.y3m •28+8	[ja] kulki ohi
וְאִשָּׁם	אִשָּׁם 780 qal {nif hif} <36> <i>olla syyllinen, velkaa; kärsiä, maksaa teoistaan</i> qal.co.perf.y3m •2	[ja] tulee syylliseksi.
וְיִשָּׁם / וְיִשָּׁם	- Qum יִשָּׁם qal <i>asettaa, panna; antaa; tehdä; suunnata</i> qal.co.impf.ap.y3m (<i>[ja] asetti</i>)	
זֶה	זֶה 1991 <14> <i>tämä, se; joka</i> dem-rel.pro •21	jonka
כָּחוּ	כָּחוּ 3385 <125> <i>voima, valta; keinot, mahdollisuus</i> subs.m.y.cst.det + ו־ pp.y3m •8	voimansa
לְאֱלֹהֵי:	-לְ 3599 <i>-lle</i> pre + אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.y.cst.det + ו־ pp.y3m •28+1	jumalaansa.

1:12 1:12

יב הָלוֹא אַתָּה מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדָשִׁי לֹא נִמּוֹת יב

יב הָלוֹא אַתָּה יי בְּרִית עֲלָמָא מִבְּרֵאשִׁית אַתָּ אֱלֹהָא דִּין קָשׁוּט עַל כָּל בְּרִיתָךְ קְדִישׁ בְּעוֹבְרֵי הַיְמָנוּתָא מִימְרָךְ

יב הָלוֹא אַתָּה יי בְּרִית עֲלָמָא מִבְּרֵאשִׁית אַתָּ אֱלֹהָא דִּין קָשׁוּט עַל כָּל בְּרִיתָךְ קְדִישׁ בְּעוֹבְרֵי הַיְמָנוּתָא מִימְרָךְ

קָיָם לְעֵלְמִין יְיָ לְמַעַבְדֵי דִינָא בְּרִיתִיהּ וְתַקִּיף לְאַתְפָּרְעָא אַתְקִינְתִּיהּ:

12. Etkö Sinä ole ollut ikiajoista asti, HERRA, Jumalani, Pyhäni, me emme kuole. Herra, olet asettanut sen oikeudeksi, ja Sinä Kallio, olet asettanut sen kurittamaan.

הָלוֹא	-הָ 1793 <ko, -kō ky + לאַ 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •23	eikö
אַתָּה	אַתָּה 816 <744> sinä; itse pro.y2m.abs •19	sinä
מִקְרָם	מִן 4247 <7658> -sta pre + קְרָם 6643-4 <86> etupuoli, edessä; itä; muinaisuus subs.m.y.abs {קרם 6642 <26>} •7	muinaisuudesta
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •23	HERRA
אֱלֹהֵי	אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + יְ: pp.y1 •12	Jumalani
קְדוּשֵׁי	קְדוּשֵׁי 6638 <116> pyhä, Jumalalle erotettu adj.m.y.cst.det {קדש 6659 <171>} + יְ: pp.y1 •8	pyhäni
לֹא	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •19	ei
נָמוּת	נָמוּת 3964 <834> kuolla; saada surmansa; tulla surmatuksi qal.impf.mo1 •2	kuolemme.
לֹא תָמוּת תֵּק	- Tiq sof ei kuolet , et kuole	
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •10	HERRA
לְמִשְׁפָּט	לְ- 3599 -lle pre + מִשְׁפָּט 4709 <424> oikeus, tuomio; oikeusasia; tapa, käytäntö subs.m.y.abs {משפט 7907 <142>} •1	oikeudeksi
שִׁמְרוּ	שִׁמְרוּ 7336 qal {hif hof} <586> asettaa, panna; antaa; tehdä; suunnata qal.perf.y2m + יְ- op.y3m •5	asetit sen,
וְצוּר	-יְ 1944 ja; mutta; myös konj + צוּר 6413 <73> kallio; vuori subs.m.y.abs •8	ja kallio
לְהוֹכִיחַ	לְ- 3599 -lle pre + הוֹכִיחַ 3027 hif {נכח r יכח} <59> nuhdella, ojentaa, kurittaa hif.inf.cst •21	kurittamaan
לְמוֹכִיחוֹ	- Qum לְ- 3599 -lle pre + הוֹכִיחַ 3027 hif nuhdella, ojentaa, kurittaa; vaatia tilille; todistaa hif.akt.part.m.y.cst.det + יְ- pp.y3m (kurittamaan sitä)	
יִסְדְּתֵם	יִסְדְּתֵם 3068-9 qal {nif pi pu hof} <42> perustaa, pystyttää; säättää qal.perf.y2m + יְ- op.y3m •1	perustit sen.

1:13 1:13

יְיָ טְהוֹר עֵינַיִם מִרְאוֹת רָע וְהַבֵּית אֶל-עַמְל לֹא תוֹכֵל

לְמָה תִּבְיֹט בְּוַגְדֵי תַחְרִישׁ בְּבִלְע רָשָׁע צִדִּיק מִמָּוָה: תְּבִישׁוּ | וְתַחְרִישׁ

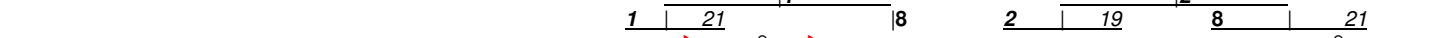
יג בריר מימרך מלמחזי בעובדי ביש ומלאסתבלא בעבדי ליאות שקר הלא גלי קרמך ולמא את מסתבל באנסין ואת יהיב ארפא לרשיעיא ומסלעמין לרשבין מנהון:

13. Silmäsi ovat puhtaat näkemästä paha, etkä voi katsella ahdinkoa. Miksi katselet petteureita, olet vaiti pahantekijän nielaistessa häntä oikeamielisemmän?

טְהוֹר	טְהוֹר 2764 <95> puhdas, puhdistettu adj.m.y.cst {טהר 2765 <94>} •20	puhtaus
עֵינַיִם	עֵינַיִם 5598 <868> silmä; ulkomuoto, näkö; lähde subs.f.d.abs.gen {עין 5597 <1>} •10	silmien
מִרְאוֹת	מִן 4247 <7658> -sta pre + רְאוֹת 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> nähdä, havaita; katsoa qal.inf.cst •28+19	näkemästä
רָע	רָע 7144 <203> paha, huono, väärä, kiero, turha, vaikea adj.m.y.abs.gen {רעע 7182 <93>} •5	pahan,
בְּרָעָא	- Qum בְּ- -ssa, -lla pre (+ הָ art) + רָע paha, pahuus; onnettomuus subs.m.y.abs.det (pahuudessa)	
וְהַבֵּית	-יְ 1944 ja; mutta; myös konj + הַבֵּית 4785 hif {בט pi} <70> katsella, tarkata; tähyillä, tuijottaa hif.inf.cst •21	ja katsella
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
עַמְל	עַמְל 5712 <55> vaivannäkö; ahdinko; turmio subs.m.y.abs {עמל 5711 <12>} •8	ahdinko
לֹא	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •19	ei
תוֹכֵל	תוֹכֵל 3030 qal <193> voida, pystyä, kyetä; kärsiä, sietää, kestää; selviytyä qal.impf.y2m •2	voit.
מִכִּי	מִכִּי 3717 <178> miksi; kun int.ky •20	miksi
קַטְשֵׁת	קַטְשֵׁת 4785 hif {בט pi} <70> katsella, tarkata; tähyillä, tuijottaa hif.impf.y2m •10	katselet
תְּבִישׁוּ	- Qum תְּבִישׁוּ hif katsoa hif.impf.mo2m (katselette)	

בִּזְנוּתֵם	בָּנָה 850 qal <49> rikkoa sopimus; olla uskoton; pettää qal.akt.part.m.mo.abs •28+5	pettävät,
תִּחְרִישׁ	תִּחְרִישׁ 2668 hif (חָרַשׁ qal hit hif) <47> olla vaiti; olla tekemättä; jättää rauhaan hif.impf.y2m •28+6	olet vaiti,
וְתִחְרִישׁ	– Qum -ן ja; mutta; myös konj + תִּחְרִישׁ hif olla vaiti; olla tekemättä; jättää rauhaan hif.impf.y2m (ja olet vaiti)	
בְּבִלְע	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + בִּלְעַ 1052-4 pi (בָּלַע qal nif pu hit) <49> nielaista; tuhota, hävittää pi.inf.cst •21	nielaistessa
רָשָׁע	רָשָׁע 7256 <263> syyllinen; väärin elävä, pahantekijä adj.m.y.abs.gen (רָשָׁע 7254 <35>) •8	pahantekijä
צְדִיק	צְדִיק 6374 <206> oikeassa oleva; syytön; oikeamielinen adj.m.y.abs {צָדִיק 6375 <41>} •21	oikeamielinen
מִמֶּנּוּ:	מִן 4247 <7658> -sta pre + ך- pp.y3m •1	hänestä.

1:14 1:14



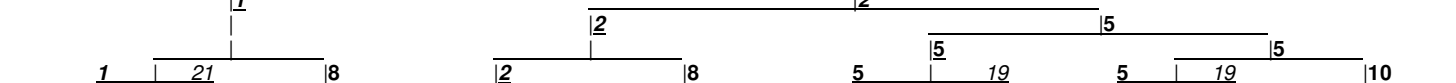
יד וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כְּדָנֵי הַיָּם כְּרִמָּשׁ לֹא־מִשָּׁל בּוֹ :

יד וַעֲבַדְתָּא אֲנָשָׁא כְּנוּנֵי יָמָא כְּרִיחְשָׁא דְלִית שׁוּלְטָן עֲלוּהִי:

14. Teit ihmisen meren kalojen kaltaiseksi, kuin pikkueläinten, joilla ei ole hallitsijaa.

וַתַּעֲשֶׂה	עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää qal.co.impf.y2m •28+21	[ja] teit
וַתַּעֲשֶׂה	– Qum עָשָׂה qal tehdä, valmistaa; noudattaa; viettää qal.co.impf.y2m ([Ja] teit)	
אָדָם	אָדָם 120-1 <561> mies, ihminen, ihmiskunta; Aadam subs.koll.m.y.abs •8	ihminen
כְּדָנֵי	-כָּ 3319 kuin pre + דָּנָה 1632 <15> kala subs.m.mo.cst •19	kuin kalat
הַיָּם	-הָ 1792 art + יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det.gen •2	meren.
כְּרִמָּשׁ	-כָּ 3319 kuin pre + רִמָּשׁ 7128 <17> matelija; pikkueläin; hyönteinen subs.koll.m.y.abs {רִמָּשׁ 7127 <17>} •8	kuin pikkueläin
לֹא־	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •28 —	ei
מִשָּׁל	מָשַׁל 4678 qal {hif} <81> hallita qal.akt.part.m.y.abs •21	hallitseva
וְלִמְשָׁל	– Qum לְ-lle pre + מָשַׁל qal hallita qal.akt.part.m.y.abs (hallitsijaksi)	
בּוֹ:	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + ך- pp.y3m •1	sillä.

1:15 1:15



טו כֻּלָּהּ בְּחִפְזָהּ הִעֲלָה יִגְרָהּוּ בְּחֶרְמוֹ וַיֹּאסְפֶהוּ בְּמִכְמֹרְתוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח וַיִּגְיֵל :

טו כּוּלְהוֹן דְּמֶן לְצִדְדֵי דְאַחִיד נּוּנָא בְּחִפְזָתָא כְּנִישׁ לִית בְּחֶרְמִיָּה וְרַמִּי לִיָּה בְּמִצְדָּתִיָּה עַל כֵּן חָרִי וְדָאִיץ:

15. Kaikki se nosti koukulla, vetää verkollaan ja kokoaa pyydyksellään. Siksi se iloitsee ja riemuitsee.

כֻּלָּהּ	כָּל־כָּל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst.det + ך- (ה־) pp.y3m •10	kaikki sen
בְּחִפְזָהּ	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + חִפְזָהּ 2316 <3> koukku subs.f.y.abs {חִכְוָהּ 2315 <14>} •19	koukulla
הִעֲלָהּ	הִעֲלָהּ 5654 hif (עָלָהּ qal nif hit hof) <890> nostaa; nostattaa; saada nousemaan hif.perf.y3m •28+5	nostii,
וְיִעֲלָהּ	– Qum עָלָהּ qal nousta; kasvaa; kiivetä; mennä ylös qal.impf.y3m (nousee)	
וַיִּגְרָהּוּ	גָּרַר 1568 qal {polel hitpolel} <5> vetää ylös, pois; viedä mennessään; märehtiä qal.impf.y3m + הוּ -op.y3m •19	vetää sen
וְיִגְרָהּוּ	– Qum -ן ja; mutta; myös konj + גָּרַר qal vetää ylös, pois qal.impf.y3m + הוּ -pp.y3m (ja vetä sen)	
בְּחֶרְמוֹ	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + חֶרֶם 2638 <9> verkko, nuotta subs.m.y.cst.det + ך- pp.y3m •5	verkollaan,
וַיֹּאסְפֶהוּ	-ן 1944 ja; mutta; myös konj + אָסַף 601 qal {nif pi pu hit} <200> koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota qal.impf.y3m + הוּ -op.y3m •28+8	ja kokoaa sen
בְּמִכְמֹרְתוֹ	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + מִכְמֹרֶת 4133 <3> pyydys; kalaverkko subs.f.y.cst.det + ך- pp.y3m •2	pyydyksellään.
עַל־כֵּן	עַל־כֵּן <144> siksi, sen tähden fr (עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre — כֵּן 3453 <565> niin, sitten adv) •8	siksi
וַיִּשְׂמַח	שָׂמַח 7361 qal {pi hif} <154> iloita; olla, tulla iloiseksi, ilahtua; juhlia iloisesti qal.impf.y3m •21	iloiitsee

1:16 1:16

עַל-כֵּן יִזְבַּח לְחַרְמוֹ וַיִּקְטֹר לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בַהֶמָּה שָׁמַן חֶלְקוֹ וּמֵאֲכָלוֹ בְּרֹאֵה :

עַל כֵּן מִדְּבַח לְזִנְיָה וּמִסִּיק בּוֹסֵמִין לְסִמּוֹתֶיהָ אַרְי בְּהוֹן טַב מִיכְלִיָּה וְשִׁירוֹתֶיהָ מִמְעֵמָא :

16. Sen tähden se uhraa verkolleen ja polttaa suitsuketta pyydykselleen, sillä niiden vuoksi sen osa on muhkea ja sen ruoka runsas.

עַל-כֵּן	עַל-כֵּן <144> siksi, sen tähden fr (עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre — כֵּן 3453 <565> niin, sitten adv) • 10	siksi
וַיִּזְבַּח	וַיִּזְבַּח 1972 pi {וַיִּזְבַּח qal} <134> uhrata (teurasuhreja) pi.impf.y3m • 19	uhraa
לְחַרְמוֹ	לְ- 3599 -lle pre + חֶרֶם 2638 <9> verkko, nuotta subs.m.y.cst.det + וְ- pp.y3m • 5	verkolleen,
וַיִּקְטֹר	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + קָטַר 6710 pi {pu hif hof} <116> polttaa uhri, suitsuketta pi.impf.y3m • 28+8	ja polttaa suitsuketta
לְמִכְמַרְתּוֹ	לְ- 3599 -lle pre + מִכְמַרְתּוֹ 4133 <3> pyydys; kalaverkko subs.f.y.cst.det + וְ- pp.y3m • 2	pyydykselleen.
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj • 20	sillä
בַּהֶמָּה	בַּ- 829 -ssa, -lla pre (+ הֶ- 1792 art) + הֶם 1889 <237> he, ne pro.mo3m.abs.det • 10	niissä
שָׁמַן	שָׁמַן 7813 <10> lihava, runsas, muhkea adj.m.y.abs {שָׁמַן 7810 <5>} • 19	muhkea
חֶלְקוֹ	חֶלְקוֹ 2381 <66> osa; osuus, perintöosa; hyöty subs.m.y.cst.det {חֶלֶק 2378 <56>} + וְ- pp.y3m • 5	osansa,
וּמֵאֲכָלוֹ	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + מֵאֲכָלוֹ 3768 <30> ruoka, ravinto subs.m.y.cst.det {אָכַל 386 <813>} + וְ- pp.y3m • 8	ja ruokansa
בְּרֹאֵה :	בְּרֹאֵה 1218 <14> lihava, runsas adj.f.y.abs בְּרֹאֵה 1195 <48>} • 1	runsas.
בְּרִי	– Qum בְּרִיִּיא lihava, runsas adj.m.y.abs (runsas)	

1:17 1:17

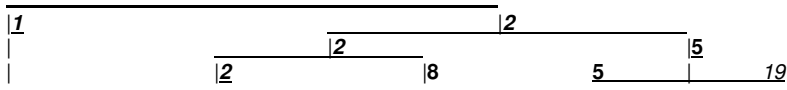
הָעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתַמִּיד לְהַרְגַּ גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל : ׀

הָעַל אֵלֶיךָ יִשְׁלַח מְשִׁרְתֵיהָ בְּתִדְרָא לְאוֹסְפָא עִמָּמִין וְלֹא בְחִיס׃

17. Senkö tähden se tyhjentää verkkonsa ja on aina tuhoamassa kansoja säälimättä?

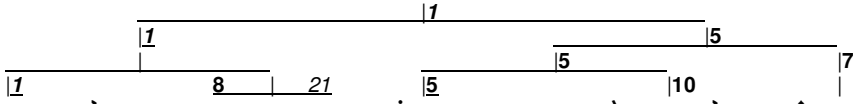
הָעַל	הֶ- 1793 -ko, -kö ky + עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre • 21	senkö
עַל ׀	– Qum עַל päällä, päälle pre (sen)	
כֵּן	כֵּן 3453 <565> niin, sitten adv עַל siksi, sen tähden) • 8	tähden
יָרִיק	יָרִיק 7076 hif {רִיק r hof} <19> tyhjentää; kaataa maahan; jättää tyhjäksi, puutteeseen hif.impf.y3m • 19	tyhjentää
חֶרְמוֹ	חֶרֶם 2638 <9> verkko, nuotta subs.m.y.cst.det + וְ- pp.y3m • 2	verkkonsa.
וְתַמִּיד	– Qum תַּמִּיד miekka subs.f.y.cst.det + וְ- pp.y3m (miekkansa)	
וְתַמִּיד ׀	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + תַּמִּיד 8180 <103> aina, jatkuvasti, pysyvästi; päivittäinen uhri adv • 12	ja aina
וְתַמִּיד ׀	– Qum תַּמִּיד aina, jatkuvasti, pysyvästi; päivittäinen uhri adv (aina)	
לְהַרְגַּ	לְ- 3599 -lle pre + הַרְגַּ 1922 qal {nif pu} <167> tappaa, surmata; tuhota; teurastaa qal.inf.cst • 21	tuhoamaan
גּוֹיִם	גּוֹי 1400 <553> kansa, pakana, pakanakansa subs.m.mo.abs • 8	kansat
לֹא	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki • 21	ei
וְלֹא ׀	– Qum וְ- ja; mutta; myös konj + לֹא ei; älä; ilman ki (ja ei)	
יַחְמוֹל׃ ׀	יַחְמוֹל 2423 qal <41> sääliä; säälitellä; säästää; hennoa; osoittaa myötätuntoa qal.impf.y3m • 1 S	säälii.

LUKU 2. 2:1



א על-משמרתני אעמדה ואתיצבה על-מצור

מצורי



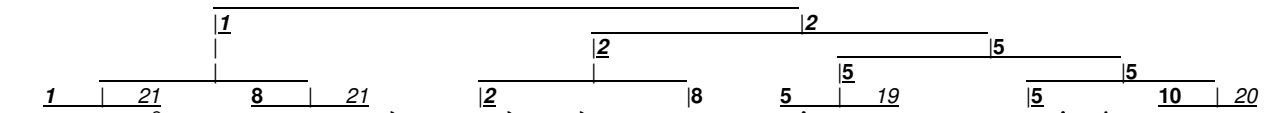
נאצפה לראות מה-ידבר-בי ומה אשיב על-תוכחתי:

א אמר נביא על מטרתני אנא קאים עתיד משמש על מצודתי ומספינא למחזי מה יתמליל עמי ומה אתותב על בעותי:

1. Tahdon seisoa vartiopaikallani ja tahdon pysyä varustuksella; ja tähyilen nähdxseni mitä Hän minulle puhuu ja mitä soimaukseeni voim vastata.

על-	על 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päällä
משמרתני	משמרת 4698 <78> vartioiva; vartiopaikka; palvelustehtävä subs.f.y.cst.det {שמר 7835 <467>} + י; pp.y1 •19	vartiopaikkani
אעמדה	עמד 5694 qal {hif hof} <521> seisoa, seisautua; pysyä; pysähtyä, asettua; jäädä qal.koh.y1 •28+5	tahdon seisoa,
ואתיצבה	-י 1944 ja; mutta; myös konj + התיצב 3140&5063 hit {יצב nif hif hof} <122> asettua, jäädä paikalleen; vastustaa, pysyä pystyssä; seista hit.koh.y1 •28+8	ja tahdon pysyä
על-	על 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päällä
מצור	מצור 4460-1 <25> varustus, piiritys; linnoittaminen; ahdistus subs.m.y.abs {צור 6411 <4>} •2	varustus.
מצורי	– Qum מצור varustus, piiritys; linnoittaminen; ahdistus subs.m.y.cst.det + י; pp.y1 (varustukseni)	
נאצפה	-י 1944 ja; mutta; myös konj + צפה 6544 pi {צפה qal} <36> tähyillä, tähyillä; odottaa vastausta pi.koh/impf.y1 •28+7	ja tähyilen
לראות	-ל 3599 -lle pre + ראה 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> nähdä, havaita; katsoa qal.inf.cst •10	näkemään
מה	מה 3876 <178> mikä, mitä int.ky —	mitä
ידבר	ידבר 1616-7 pi {דבר qal nif pu hit hif} <1137> puhua; lausua pi.impf.y3m —	puhuu
בי	-ב 829 -ssa, -lla pre + י; pp.y1 •5	minulle,
ומה	-י 1944 ja; mutta; myös konj + מה 3876 <178> mikä, mitä int.ky •21	ja mitä
אשיב	אשיב 7547 hif {שוב qal polel polal hof} <1060> palauttaa, tuoda takaisin; palata; vastata hif.impf.y1 •8	vastaan
על-	על 5650 <5772> päällä, päälle pre pre —	päälle
תוכחתי	תוכח 8078 <24> kuritus, rangaistus; nuhde, moite, soimaus subs.f.y.cst.det {יכח 3027 <59>} + י; pp.y1 •1	soimaukseni.

2:2 2:2



ב ויענני יהוה נאמר כתוב חזון ובאר על-הלחות למען ירוץ קורא בו:

הקורא

ב ואתותבית מן קדם יי ואמר כתיבא נבואתא ומפרשא על ספרא דאורייתא בדיל דיוחי למחכם מן דקרי ביה:

2. HERRA vastasi minulle ja sanoi: Kirjoita näky tauluihin ja selvennä se niin, että sen voi juostessa lukea.

ויענני	ענה 5747&6749 qal {nif hif} <316> vastata; nähdä vaivaa qal.co.impf.y3m + י; op.y1 •28+20	[ja] vastasi minulle
יהוה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •10	HERRA
נאמר	אמר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •5	[ja] sanoi,
כתוב	כתב 3583 qal {nif pi} <223> kirjoittaa; kaivertaa qal.imp.y2m •19	kirjoita
חזון	חזון 2253 <35> näky, ilmestys subs.m.y.abs {חזה 2250 <55>} •5	näky,
ובאר	-י 1944 ja; mutta; myös konj + באר 831 pi <3> selittää, opettaa; selvittää pi.impf.y2m •8	ja selvennä
על-	על 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
הלחות	-ה 1792 art + לוח 3663 <43> taulu, laatta; lauta subs.m.mo.abs.det •2	taulut.
למען	למען 3721 <272> sen tähden, siksi, vuoksi, perusteella; että, jotta, niin että pre •21	niin että

ריוץ	ריוץ 7020 qal {polel hif} <80> juosta; rientää qal.impf.y3m •8	juoksee
קורא	קרא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.akt.part.m.y.abs •21	lukeva
קורא ו	– Qum ה-ה art + קרא qal huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.akt.part.m.y.abs.det (lukeva)	
בו:	ב- 829 -ssa, -lla pre + ב- pp.y3m •1	sen.

2:3 2:3

וּפִיחַ וְיִפְּחַ לַקֵּץ וְלֹא יִכּוֹב

וְיִפְּחַ וְיִפְּחַ לַקֵּץ וְלֹא יִכּוֹב

אִם־יִתְמַהֲמַה חֶכְהָ־לּוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יֵאָחֵר:

נ אָרִי עֲתִידָא נְבוֹאָתָא לְזִמְן וּמִתְקַן קֶצֶא וְלֹא יִבְטִיל אִם יְהִי אֲרָכָא לְפִתְנָמָא סִבְרוּ לָהּ אָרִי בְזַמְנִיהּ יִיחִי וְלֹא יִתְעַכֵּב:

3. Sillä vielä näky odottaa määrääikaa ja todistaa lopusta eikä petä. Jos se viipyy odota sitä, sillä se toteutuu eikä myöhästy.

כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •19	sillä
עוֹד	עוֹד 5482 <489> vielä; enää; lisää; kesto adv {עוֹד 5481 <40>} •20	vielä
חֹזוֹן	חֹזוֹן 2253 <35> näky, ilmestys subs.m.y.abs {חֹזֶה 2250 <55>} •10	näky
לְמוֹעֵד	לְ- 3599 -lle pre (+ ה- 1792 art) + מוֹעֵד 3927 <223> määrääika; juhla-aika subs.m.y.abs.det {יַעַד 3080 <29>} •5	määräaikaan,
וְיִפְּחַ	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + וְיִפְּחַ 6042 hif {פִּיחַ qal} <15> huokaista; tuoda esiin, todistaa hif.jus.y3m •21	ja todistakoon
וְיִפְּחַ ו	– Qum וְיִפְּחַ hif huokaista; tuoda esiin, todistaa hif.impf.y3m (todistaa)	
לַקֵּץ	לְ- 3599 -lle pre (+ ה- 1792 art) + קֵץ 6806 <67> loppu; raja, ääri subs.m.y.abs.det {קֶצֶץ 6826 <14>} •8	loppuun
וְלֹא	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •19	ja ei
יִכּוֹב	יִכּוֹב 3380 pi {qal nif hif} <16> valehdella; pettää, antaa turha lupaus pi.impf.y3m •2	pettää.
אִם־	אִם־ 504 <1071> jos; kun; tai; vaikka adv —	jos
וְיִיפְּי	וְיִיפְּי 3877 hitpalpel {מִוֶה r} <9> viipyy hitpalpel.impf.y3m •10	viipyy
חֶכְהָ־	חֶכְהָ־ 2315 pi {חֶכְהָ qal} <14> odottaa; empiä, viivytellä; väijyä pi.imp.y2m —	odota
לּוֹ	לְ- 3599 -lle pre + לוֹ pp.y3m •5	sitä,
כִּי־	כִּי־ 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj —	sillä
בּוֹא	בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.inf.abs •21	tulla
יָבֹא	יָבֹא 886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.impf.ap.y3m •8	tulee
לֹא	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •21	ei
וְלֹא ו	– Qum וְ- ja; mutta; myös konj + לֹא ei; älä; ilman ki (ja ei)	
יֵאָחֵר:	יֵאָחֵר 305 pi {אָחֵר qal hif} <17> viivyyttää, pidätellä; viivytellä, vitkastella; viipyy; myöhästyä pi.impf.y3m •1	myöhästy.

2:4 2:4

וְהַיְנֵה עֵפְלָה לֹא־יִשְׂרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאִמוּנָתוֹ יִחִיהַ : ם

וְהָא רִשְׁעִיא אֲמַרִין לִית כָּל אַלִין וְצַדִיקֵיא עַל קוֹשְטָחוֹן יִתְקִימוּן:

4. Katso, sen sielu oli paisunut eikä ollut suora, mutta oikeamielinen uskossaan elää.

הַיְנֵה	הַיְנֵה 1904 <1057> katso (korostava) partk •19	katso
עֵפְלָה	עֵפַל 5790 pu {hif} <2> olla paisunut, pöyhkeä pu.perf.y3f •5	oli paisunut,
לֹא־	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •28 —	ei

יְשֵׁרָה	יְשֵׁרָה 3293 qal {pi pu hif} <25> <i>olla suora, oikeamielinen; olla oikein; kulkea suoraan</i> qal.perf.y3f •8	oli suora
יֹשֶׁרֶה	– Qum יְשֵׁרָה qal <i>olla suora, oikeamielinen; olla oikein; kulkea suoraan</i> qal.akt.part.f.y.abs (<i>suora</i>)	
נַפְשׁוֹ	נַפְשׁוֹ 5053 <753> <i>sielu, henki; elämä; henkilö</i> subs.f.y.cst.det {נַפְשׁוֹ 5052 <3>} + וֹ- pp.y3m •21	sielunsa
בָּו	-בָּ 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + וֹ- pp.y3m •2	siinä.
וּצְרִיק	-וּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + צְרִיק 6374 <206> <i>oikeassa oleva; syytön; oikeamielinen</i> adj.m.y.abs {צְרִיק 6375 <41>} •8	mutta oikeamielinen
בְּאִמוּנָתוֹ	-בְּ 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + אִמוּנָה 515 <49> <i>usko, uskollisuus; luottamus, luotettavuus; lujuus, kestävyys; vakuus, turva</i> subs.f.y.cst.det {אִמוּן 525 <106>} + וֹ- pp.y3m •28+21	uskossaan
יְחִיָּהּ: ס	יְחִיָּהּ 2292 qal {pi hif} <283> <i>elää, olla, pysyä elossa; asua; toipua, parantua; herätä henkiin</i> qal.impf.y3m •28+1 S	elää.

2:5 2:5

הַ וְאֵף כִּי־תִינֶן בּוֹיָדָר נָבֵר יְהִיר וְלֹא יִנְהָה

אֲשֶׁר הִרְחִיב כְּשֵׂאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כְּמוֹת וְלֹא יִשְׁבַּע

וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹזִים וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים:

הַ וְאֵף הָא כְּשֵׁעֵי בְחֶמֶר נָבֵר יְהִיר בְּרָשַׁע וְלֹא יִתְקַנֵּם דְּאִפְתִּי כְּשֵׂאוֹל נַפְשִׁיהּ וְהוּא כְּמוֹתָא וְלֹא שְׁבַע וּכְנַשׁ לְזוֹתִיהּ כָּל עַמְמֵיָא וְקָרִיב לְזוֹתִיהּ כָּל מַלְכוּתָא:

5. Vieläpä viini on petollista, röyhkeä mies ei saa rauhaa, hän joka on levittänyt sielunsa ammolleen kuin tuonela, ja hän on kuin kuolema eikä saa kyllikseen; hän keräsi itselleen kaikki pakanakansat ja kokosi itselleen kaikki kansakunnat.

וְאֵף	-וּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אֵף 613 <134> <i>myös; jopa; edes; vielä; kuitenkin</i> konj •10	ja vielä
כִּי־	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	että
הַ וְיִין	-הַ 1792 art + יִין 3026 <141> <i>viini; humala, juopumus</i> subs.m.y.abs.det •19	viini
וְהוֹן	– Qum הוֹן <i>rikkaus; tavara; omaisuus</i> subs.m.y.abs (<i>rikkaus</i>)	
בּוֹיָדָר	בּוֹיָדָר 850 qal <49> <i>rikkoa sopimus; olla uskoton; pettää</i> qal.akt.part.m.y.abs •5	pettävä,
וּבּוֹיָדָר	– Qum בּוֹיָדָר qal <i>rikkoa sopimus; olla uskoton; pettää</i> qal.impf.y3m (<i>pettöä</i>)	
נָבֵר	נָבֵר 1332 <66> <i>nuori voimakas mies, nuorukainen</i> subs.m.y.abs {נָבֵר 1331 <25>} •21	mies
רֹיֶחֶה	רֹיֶחֶה 2940 <66> <i>julkea, röyhkeä, pöyhkeä, ylpeä</i> adj.m.y.abs •8	röyhkeä
וְלֹא	-וּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •19	ja ei
יִנְהָה	יִנְהָה 4864 qal {hif} <1> <i>päästä päämääräänsä, levätä, olla rauhassa</i> qal.impf.y3m •2	saa rauha.
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •19	joka
הִרְחִיב	הִרְחִיב 7031 hif {חִיב qal nif} <25> <i>suurentaa, levittää, laajentaa; tehdä tilaa</i> hif.perf.y3m •24b	levitti
כְּשֵׂאוֹל	-כְּ 3319 <i>kuin, niin kuin, kuten; mukaisesti</i> pre + שֵׂאוֹל 7446 <65> <i>tuonela</i> subs.y.m/f.abs •13	kuin tuonela
נַפְשׁוֹ	נַפְשׁוֹ 5053 <753> <i>sielu, henki; elämä; henkilö</i> subs.f.y.cst.det {נַפְשׁוֹ 5052 <3>} + וֹ- pp.y3m •7	sielunsa
וְהוּא	-וּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הוּא 1834 <1386> <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs •20	ja hän
כְּמוֹת	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre (+ -הַ 1792 art) + מוֹת 3965 <161> <i>kuolema</i> subs.m.y.abs.det {מוֹת 3964 <834>} •10	kuin kuolema
וְלֹא	-וּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •19	ja ei
וְלֹא	– Qum לֹא <i>ei; älä; ilman</i> ki (<i>ei</i>)	
יִשְׁבַּע	יִשְׁבַּע 7277 qal {pi hif} <97> <i>saada kyllin; tulla kylläiseksi; kyllästyä</i> qal.impf.y3m •5	saa kyllänsä,

וַיֵּאָסֶרְךָ	אָסַרְךָ 601 qal {nif pi pu hit} <200> <i>koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota</i> qal.co.impf.y3m •28+20	[ja] keräsi
וַיֵּאָסְפוּ	– Qum אָסַפְוּ qal <i>koota, kerätä; lisätä</i> qal.co.impf.mo3m ([ja] keräsivät)	
אֶלְיוֹ	אֵל 403 <5464> -lle pre + יָ- pp.y3m •10	hänelle
כָּל־	כָּל־ 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	kaikki
הַגּוֹיִם	הַ- 1792 art + גּוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs.det •5	pakanakansat,
וַיִּקְבֹּץ	קָבַץ 6628 qal {nif pi pu hit} <127> <i>koota; kerätä; kutsua koolle</i> qal.co.impf.y3m •21	[ja] kokosi
אֶלְיוֹ	אֵל 403 <5464> -lle pre + יָ- pp.y3m •8	hänelle
כָּל־	כָּל־ 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.abs —	kaikki
הָעַמִּים	הַ- 1792 art + עַם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.mo.abs.det •1	kansakunnat.

2:6

2:6

וְהָלוֹא־אֵלָהּ כָּלָם עָלָיו מִשָּׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִירוֹת לוֹ — | משל עליו | ומליצי

וְיֹאמְרוּ | וְלוֹא לוֹ | יִכְבֵּד | וַיֹּאמֶר הוּא הַמְרַבֵּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמְכַבֵּד עָלָיו עַבְטֵיט׃
 וְהָלֹא אֵלָיו כּוֹלְהוֹן עֲלוֹהֵי מִתְלָן יִשְׁלֹן וְשׁוֹעֵי חוֹדֵין יִמְרוֹן לִיהַ וַיִּמְרַ וְיִדְמִסְנִי נְכִסִּין דְּלֹא דִילִיָּה עַד אֵימָתִי
 אֵת מִתְקַף עָלָהּ תְּקוּף חוֹבִין׃

6. Eivätkö nuo kaikki seipitä hänestä sananlaskua, pilkkalaulua ja arvoituksia, ja sano: Voi sitä, joka keräi itselleen paljon sellaista, mikä ei ole hänen – kuinka kauan? – ja taakoittaa päälleen velkaa.

הָלוֹא־	הַ- 1793 -ko, -kö ky + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman ki</i> —	eikö
אֵלָהּ	אֵלָהּ 415 <745> <i>nämä, nuo</i> adv.pro.m/f.mo.abs •19	nuo
וְ	– sana puuttuu	
כָּלָם	כָּל־ 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst.det + ׀- pp.mo3m •7	kaikki ne
עָלָיו	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre + יָ- pp.y3m •10	päälleen
מִשָּׁל	מִשָּׁל 4679 <39> <i>sananlasku; sanonta; vertaus</i> subs.m.y.abs {מִשָּׁל 4677 <17>} •19	sananlasku
וּמְשָׁל עָלָיו	– Qum מִשָּׁל עַל <i>sananlasku; sanonta; vertaus</i> subs.m.y.abs & עַל <i>päällä, päälle</i> pre + יָ- pp.y3m (<i>sananlasku päälleen</i>)	
וְיִשָּׂאוּ	נָשָׂא 5108 qal {nif pi hit hif} <650> <i>kantaa, nostaa, nousta, kohottaa; korottaa</i> qal.impf.mo3m •5	nostavat,
וּמְלִיצָה	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מְלִיצָה 4190 <2> <i>pilkkalaulu</i> subs.y.f.abs {לִיין 3704 <10>} •8	ja pilkkalaulu
וּמְלִיצֵי	– Qum וְ- <i>ja; mutta; myös</i> konj + מְלִיצֵי <i>pilkkalaulu</i> subs.m.mo.cst (<i>ja pilkkalaulut</i>)	
חִירוֹת	חִירוֹת 2291 <17> <i>arvoitus; juoni</i> subs.f.mo.abs {חורד 2210 <4>} •19	arvoitukset
לוֹ	לְ- 3599 -lle pre + יָ- pp.y3m •2	hänelle.
וַיֹּאמֶר	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.impf.y3m •7	ja sanoo
וַיֹּאמְרוּ	– Qum וְ- <i>ja; mutta; myös</i> konj + אָמַר qal <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.impf.mo3m (<i>ja sanovat</i>)	
הוּא	הוּא 1844 <51> <i>voi!; kuulkaa!</i> partk •11	voi
הַמְרַבֵּה	הַ- 1792 art + מְרַבֵּה 8 hif {רַבֵּה qal pi} <177> <i>lisätä, tehdä suureksi; kerätä paljon; olla suuri määrä, paljon</i> hif.akt.part.m.y.abs.det •19	paljon keräävä
לֹא־	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman ki</i> —	ei
וְהָלוֹא	– Qum וְ- <i>ja; mutta; myös</i> konj + לֹא <i>ei; älä; ilman ki</i> (<i>ja ei</i>)	
לוֹ	לְ- 3599 -lle pre + יָ- pp.y3m •5	hänen,
עַד־מָתִי	עַד־מָתִי <i>kuinka kauan</i> fr (עַד 5431 <1269> <i>asti, saakka; mennessä; luo; kunnes</i> pre — מָתִי 4731 <43> <i>milloin</i> ky) •6	kuinka kauan,
וּמְכַבֵּד	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מְכַבֵּד 3323 hif {כָּבַד qal nif pi pu hit} <113> <i>tehdä raskaaksi, taakoittaa; kovettaa, paaduttaa</i> hif.akt.part.m.y.abs •21	ja taakoittava

ק כפיד – Qum כבד hif *tehdä raskaaksi, taakoittaa; kovettaa, paaduttaa* hif.impf.y3m (taakoittaa)
 עליו על 5650 <5772> *päällä, päälle* pre + יי; pp.y3m •8 päällänsä
 עבטיט; עבטיט 5399 <1> *velka; pantti, lainan vakuus* subs.m.y.abs {עבט 5397 <6>} •1 velka.

2:7 2:7

1 8 21 2 8 5 10 5 7 19
 הָלוֹא פָּתַע יִקְוֹמוּ נִשְׂכִּיךְ וַיִּקְצֹוּ מִזְעֻזְעִיךָ וְהֵייתָ לְמִשְׁפּוֹת לָמוּ :

פת.אום | ויקומו | נשיך | ויקיצו
 הָלוֹא בְּחִפְיךָ יִקְוֹמוּ אֲנִסְךָ וַיִּתְגַּלוּן מִזְעֻזְעִיךָ וַתְּהִי לְעֵרִי לְהוֹן :

7. Eivätkö yhtäkkiä nouse purijasi ja herää ravistelijasi? – ja tulet heidän ryöstösaaliikseen.

הָלוֹא	-הֶ 1793 -ko, -kō ky + לא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •19	eikö
פָּתַע	פָּתַע 6331 <7> yhtäkkiä, silmänräpäyksessä adv •7	yhtäkkiä
פת.אום	– Qum פָּתַאם äkkiä, äkkiarvaamatta, yllättäen adv (äkkiö)	
יִקְוֹמוּ	קוּם 6682 qal {pi polel hit hif hof} <629> nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta qal.impf.mo3m •10	nousevat
וַיִּקְוֹמוּ	– Qum וַיִּקְוֹמוּ ja; mutta; myös konj + קוּם qal nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta qal.impf.mo3m (ja nousevat)	
נִשְׂכִּיךָ	נִשְׂךָ 5122-3 qal {pi hif} <16> purra; antaa lainaa; vaatia korkoa qal.akt.part.m.mo.cst.det + יי- pp.y2m •5	purijasi,
נִשְׂכִּיךָ ?	– Qum נִשְׂךָ qal purra; antaa lainaa; vaatia korkoa qal.akt.part.m.y.abs ? (pureva)	
וַיִּקְצֹוּ	-וַיִּ 1944 ja; mutta; myös konj + יִקְצֹוּ 3177 qal <11> herätä unesta; selvitä juopumuksesta qal.impf.mo.3m •8	ja heräävät
וַיִּקְצֹוּ ?	– Qum וַיִּקְצֹוּ ja; mutta; myös konj + הִקְיִן hif herätä; havahtua; herätä henkiin hif.impf.mo.3m (ja heräävät)	
מִזְעֻזְעִיךָ	זָעַזַע 1999 pilpel {זעע qal} <3> ravistella, saattaa pelkäämään pilpel.akt.part.m.mo.cst.det + יי- pp.y2m •2	ravistelijasi.
וְהֵייתָ	הֵיָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.perf.y2m •21	[ja] tulet
לְמִשְׁפּוֹת	-לְ 3599 -lle pre + מִשְׁפָּה 4700 <6> ryöstösaalis subs.f.mo.abs {שסס 7874 <6>} •8	ryöstösaaleiksi
לָמוּ	-לְ 3599 -lle pre + מוּ - pp.y3m t mo3m •1	heille.

2:8 2:8

1 19 2 8 5 19 5 10 20
 כִּי־אֵתָהּ שְׁלוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יִשְׁלֹוּךָ כָּל־יִתְרַ עַמִּים

1 21 8 5 10 20
 מִדְּמֵי אָדָם נַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ : פ
 ח אֵרִי אֵת בּוֹתָא עַמְמִין סְגִיאִין יְבוֹנְנָךְ כָּל שְׂאָר שְׁבִטָא מְדַמֵּי אַנְשָׁא וַחֲטוּף אֶרְעָא דִּישְׂרָאֵל קִרְתָּא יְרוּשָׁלַם
 וְכָל דִּיתְבִּין בָּהּ :

8. Koska sinä olet ryöstänyt monia pakanakansoja, niin kaikki kansojen jäännös ryöstää sinut ihmisverien ja väkivallan tähden, jota teit maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •28 —	koska
אֵתָהּ	אֵתָהּ 816 <744> sinä; itse pro.y2m.abs •20	sinä
שְׁלוֹתָ	שָׁלַל 7745-6 qal {hit} <16> vetää irti (tähtiä); ryöstää, ottaa saalista qal.perf.y2m •10	ryöstit
גּוֹיִם	גּוֹי 1400 <553> kansa, pakana, pakanakansa subs.m.mo.abs •19	pakanakansat
רַבִּים	רַב 6939 <426> paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri adj.m.mo.abs {רבה 6943 <24>} •5	monet,
יִשְׁלֹוּךָ	שָׁלַל 7745-6 qal {hit} <16> vetää irti (tähtiä); ryöstää, ottaa saalista qal.impf.mo3m + יי- op.y2m •10	ryöstävät sinut
וַיִּשְׁלֹוּכָהּ	– Qum וַיִּשְׁלֹוּכָהּ ja; mutta; myös konj + שָׁלַל qal vetää irti (tähtiä); ryöstää, ottaa saalista ym qal.impf.mo3m + יי- (כה-) op.y2m (ja ryöstävät sinut)	
כָּל־	כָּל־ 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst —	kaikki
יְתָר	יְתָר 3308 <96> jäännös; jäljelle jäänyt; säästynyt subs.m.y.cst {יתר 3307 <105>} •19	jäännös

עמים	עם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.mo.abs.gen •2	kansojen.
מדמון	מן 4247 <7658> -sta pre + דם 1731 <360> <i>veri; veren vuodatus; verivelka</i> subs.m.mo.cst •20	veristä
אדם	אדם 120-1 <561> <i>mies, ihminen, ihmiskunta; Aadam</i> subs.koll.m.y.abs.gen •10	ihmisen
והחמס	ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + חמס 2428 <60> <i>väkivalta, vääritys</i> subs.m.y.cst {חמס 2427 <8>} •28 —	ja väkivalta
ארץ	ארץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.gen •5	maan,
ארץ ארמל	Targ aram <i>Israelin maa</i>	
קריה	קריה 6861 <29> <i>kaupunki; paikkakunta; asutus</i> subs.f.y.abs {קריה 6846 <23>} •8	kaupunki
קריה ירושלים	Targ aram <i>Jerusalem</i> kaupunki	
וכול	ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כל 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	ja kaikki
ישב	ישב 3246 qal {nif pi hif hof} <1036> <i>istua; istuutua; olla paikallaan; asua</i> qal.akt.part.m.mo.cst •21	asuvat
בה: פ	-ב 829 -ssa, -lla pre + ה: פ pp.y3f •1 P	sen.

2:9 2:9

1
1
8
5
5
10
20
2
8
21
8
12
7
7

ט הוי בצע בצע רע לביתו לשום במרום קנו להנצל מכף-רע :

ט וי דאנים ממון דרשע לביתיה לשואה במרוםא מוריה לאשתויבא מיר ביש:

9. Voi sitä, joka kiskoo väärää voittoa taloonsa, asettaakseen pesänsä korkeuksiin, pelastuakseen pahan kourasta.

הוי	הוי 1844 <51> <i>voil; kuulkaa!</i> partk •7	voi
בצע	בצע 1155 qal {pi} <16> <i>leikata irti, kiskoa voittoa, muuttaa suuntaa</i> qal.akt.part.m.y.abs •12	kiskova
הבוצע	– Qum ה- art + בצע qal <i>leikata irti, kiskoa voittoa, muuttaa suuntaa</i> qal.akt.part.m.y.abs.det (<i>kiskova</i>)	
בצע	בצע 1156 <23> <i>väärä voitto, hyöty, saalis</i> subs.m.y.abs {בצע 1155 <16>} •21	voitto
רע	רע 7144 <142> <i>paha, huono, väärä, kiero, turha, vaikea</i> adj.m.y.abs {רע 7182 <93>} •8	väärä
לביתו	-ל 3599 -lle pre + בית 956 <2036> <i>talo, rakennus; perhe, koti, suku</i> subs.m.y.cst.det + ו- pp.y3m •2	taloonsa.
לשום	-ל 3599 -lle pre + שום 7336 qal {hif hof} <586> <i>asettaa, panna; antaa; tehdä; suunnata</i> qal.inf.cst •20	asettamaan
במרום	-ב 829 -ssa, -lla pre (+ ה- 1792 art) + מרום 4551 <54> <i>korkea, ylhäinen</i> subs.m.y.abs.det {רום 7011 <166>} •10	korkealla
קנו	קן 6776 <13> <i>pesä, huone, pilttuu</i> subs.m.y.cst.det {קנן 6789 <5>} + ו- pp.y3m •5	pesänsä,
להנצל	-ל 3599 -lle pre + נצל 5073 nif {נצל pi hit hif hof} <213> <i>pelastua, paeta</i> nif.inf.cst •8	pelastumaan
מכף-רע	מן 4247 <7658> -sta pre + כף 3505 <193> <i>kämmen, koura, jalkapohja; kuppi, malja</i> subs.f.y.cst —	kourasta
רע:	רע 7144 <203> <i>paha, huono, väärä, kiero, turha, vaikea</i> adj.m.y.abs.gen {רע 7182 <93>} •1	pahan.

2:10 2:10

1
21
1
8
21
2
8
21

י יעצת בשת לביתך קצות-עמים רבים וחוטא נפשך :

י מלכתא בהתא לביתך בוזא עממין סניאין ועל נפשך חטיא:

10. Neuvoit häpeää talollesi, monien kansojen hävittäjä, syntiä tekevä sielusi.

יעצת	יעץ 3107 qal {nif hit} <65> <i>neuvoa, antaa neuvo; suunnitella</i> qal.perf.y2m •21	neuvoit
בשת	בשת 1261 <30> <i>häpeä</i> subs.f.y.abs {בוש 909 <109>} •8	häpeä
לביתך	-ל 3599 -lle pre + בית 956 <2036> <i>talo, rakennus; perhe, koti, suku</i> subs.m.y.cst.det + ת- pp.y2m •2	talollesi.
קצות-	קצה 6809 qal {pi hif} <5> <i>tuhota, hävittää</i> qal.inf.cst —	hävittää
עמים	עם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.mo.abs •21	kansat
רבים	רב 6939 <426> <i>paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri</i> adj.m.mo.abs {רבה 6943 <24>} •8	monet
וחוטא	ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + חטא 2273 qal {pi hit hif} <238> <i>tehdä syntiä; olla syöllinen</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	syntiä tekevä
וחוטי	– Qum ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + חוט <i>lanka</i> subs.m.mo.cst (<i>ja langat</i>)	

2:11 2:11

1 21 8 2 19 8
יֵא כִּי־אָבֵן מִקִּיר הַזֶּעֶק וְכָפִים מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה : פ
 יֵא אֲרִי אֲבָנָא מִכְתָּלָא צֹחָא עַל דְּאֲגִיס לִיה וּשְׂפָא מְנֹ מְרִישָׁא עָנִי לִיה:

11. Sillä kivi huutaa seinästä ja hirsi puurakenteesta vastaa sille.

כִּי־	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
אָבֵן	אָבֵן 67 <270> <i>kivi, kallio</i> subs.f.y.abs •8	kivi
מִקִּיר	מִן 4247 <7658> <i>-sta pre + קִיר 6734 <74> seinä, muuri; kattohuone</i> subs.m.y.abs •19	seinästä
הַזֶּעֶק	זֶעֶק 2082 qal {nif hif} <71> <i>valittaa, huutaa apua; kutsua apuun, taistelemaan</i> qal.impf.y3f •2	huutaa.
וְכָפִים	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כָּפִים 3511 <1> <i>tukipuu, orsi, hirsi</i> subs.m.y.abs •8	ja hirsi
מֵעֵץ	מִן 4247 <7658> <i>-sta pre + עֵץ 5804 <329> puu (elävä); rakennuspuu; puurakenne</i> subs.m.y.abs •21	puurakenteesta
יַעֲנֶנָּה: פ	עָנָה 5747 qal {nif hif} <313> <i>vastata; nähdä vaivaa</i> qal.impf.y3m (+ ן - pg ?) + ך - op.y3f •28+1 P	vastaa sille.

2:12 2:12

1 8 21 2 8 21 12
יֵב הָיִי בְּנֵה עִיר בְּדָמִים וְכוּנֵן קְרִיָה בְּעוֹלָה :
 יֵב נִי דְבַנִּי קְרַתָּא בְּדָם אֲשִׁיר וּמְשַׁכְּלִיל קְרַיָּא בְּנִכְלִין:

12. Voi sitä, joka rakentaa kaupungin verillä ja perustaa asuinpaikan vääryydellä.

הָיִי	הָיִי 1844 <51> <i>voil; kuulkaa!</i> partk •12	voi
בְּנֵה	בְּנָה 1081 qal {nif} <373> <i>rakentaa</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	rakentava
עִיר	עִיר 5621 <1042> <i>kaupunki</i> subs.f.y.abs {עִיר 5508-10 <86>} •8	kaupunki
בְּדָמִים	בְּ- 829 <i>-ssa, -lla pre + דָּם 1731 <360> veri; veren vuodatus; verivelka</i> subs.m.mo.abs •2	verillä.
וְכוּנֵן	וְכוּנֵן 3365 polel {כוּן r נְכוּן nif polal hitpolel hif hof} <373> <i>perustaa, pystyttää, vahvistaa; järjestää</i> polel.co.perf.y3m •21	[ja] perustaa
יַעֲנֶנָּה: פ	– Qum וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כּוּנֵן polel <i>perustaa, pystyttää, vahvistaa; järjestää</i> polel.impf.y3m (<i>ja perustaa</i>)	
קְרִיָה	קְרִיָה 6861 <29> <i>kaupunki; paikkakunta; asutus</i> subs.f.y.abs {קְרָה 6846 <23>} •8	asutus
בְּעוֹלָה:	בְּ- 829 <i>-ssa, -lla pre + עוֹלָה 5496 <29> vääryys, pahuus</i> subs.f.y.abs {עוֹל 5491 <2>} •1	vääryydellä.

2:13 2:13

1 21 8 5 10 20 2 19 8 5 19
יֵג הֲלוֹא הַזֶּה מֵאֵת יְהִיָּה צְבָאוֹת וַיִּגְעֹ עַמִּים בְּרִי־אֵשׁ וְלֵאמֹים בְּרִי־רִיק יַעֲפוּ :

מַעַם | יַגְעוּ

יֵג הָא מְהֵן תְּקִיפֵן וְחֲסִינֵן אֲתֵינֵן מִן קְדָם יֵי צְבָאוֹת וְלֵיאוֹת עַמְמָא תְּקִיפִין כְּאֲשַׁתָּא וּמְלִכּוֹתָא לְרִיקָנוּ יִשְׁתַּלְּהֵינֵן:
 13. Katso, eikö tämä tulekin Joukkojen HERRAlta? Kansat raatavat tulen hyväksi ja kansakunnat nääntyvät olemattoman tähden.

הֲלוֹא	הֲ- 1793 <i>-ko, -kö ky + לא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki</i> •19	eikö
הַזֶּה	הַזֶּה 1904 <1057> <i>katso</i> (korostava) partk •5	katso,
מֵאֵת	מִן 4247 <7658> <i>-sta pre + אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre</i> •8	-lta
מַעַם: פ	– Qum מִן <i>-sta pre + עַם kansa, kansakunta, ihmiset</i> subs.m.mo.abs (<i>kansalta</i>)	
יְהִיָּה	יְהוּה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.cst •19	HERRA
צְבָאוֹת	צְבָא 6348 <484> <i>joukko; sotajoukko, -palvelus, -väki</i> subs.m/f.mo.abs.gen {צְבָא 6347 <14>} •2	joukkojen.

וַיִּנְעֹוּ	-י 1944 ja; mutta; myös konj + נָעַע 2885 qal {pi hif} <26> väsyä, uupua; raataa, nähdä vaivaa qal.impf.mo3m •20	ja raatavat
וַיִּנְעֹוּ	– Qum נָעַע qal väsyä, uupua; raataa, nähdä vaivaa qal.impf.mo3m (raatavat)	
עַמִּים	עַם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.mo.abs •10	kansat
בְּרִי-	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + יָי 1687 <39> riittävä, tarvittava määrä; kohtuullisesti; hyväksi, tähden subs.m.y.cst —	hyväksi
אֵשׁ	אֵשׁ 750 <379> tuli subs.m/f.y.abs.gen •5	tulen,
וְלִקְנָתָם	-י 1944 ja; mutta; myös konj + לָאָם 3607 <35> kansa, kansakunta, heimo subs.m.mo.abs •8	ja kansakunnat
בְּרִי-	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + יָי 1687 <39> riittävä, tarvittava määrä; kohtuullisesti subs.m.y.cst —	tähden
רֵיק	רֵיק 7077 <12> olematon, tyhjyys; turhuus subs.m.y.abs.gen {ריק 7076 <19>} •21	olemattoman
יַעֲפֹוּ:	יַעֲפֹוּ 3104 qal {hof} <9> nääntyä, väsyä, uupua qal.impf.mo3m •1	nääntyvät.

2:14 2:14

וַיִּנְעֹוּ הַיָּם וַיִּמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת-כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יִכְסֹוּ עַל-יָם: פ

וַיִּנְעֹוּ הַיָּם וַיִּמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת-כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יִכְסֹוּ עַל-יָם: פ

14. Sillä maa täyttyi HERRAn kunnian tuntemisesta niin kuin vedet peittävät meren.

כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •11	sillä
תִּמְלֵא	תִּמְלֵא 4156 nif {מָלֵא qal pi pu hit} <250> täyttyä, tulla täyteen; kulua umpeen (aika) nif.impf.y3f •19	täyttyy
הָאָרֶץ	-הָ 1792 art + אָרֶץ 738 <2504> maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri subs.m/f.y.abs.det •5	maa,
לְדַעַת	-לְ 3599 -lle pre + דָּעַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> tuntea, tietää qal.inf.cst •8	tuntemaan
אֶת-	אֶת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
כְּבוֹד	כְּבוֹד 3329 <199> kunnia; loisto, kirkkaus; rikkaus subs.m.y.cst {כָּבוֹד 3323 <113>} •19	kunnia
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •2	HERRAn.
כַּמַּיִם	-כָּ 3319 kuin pre (+ -הָ 1792 art) + מַיִם 4097 <580> vedet, vesi subs.m.d.abs.det •8	niin kuin vedet
יִכְסֹוּ	יִכְסֹוּ 3478 pi {כָּסָה qal nif pu hit} <156> peittää; salata; vaatettaa pi.impf.mo3m •21	peittävät
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päällä
יָם: פ	יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs •1 P	meren.
וַיִּנְעֹוּ הַיָּם	– Qum וַיִּנְעֹוּ art + יָם meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det (meren)	

2:15 2:15

וַיִּהְיֶה הַיּוֹם מְשֻׁקָה רַעֲהוּ מְסִפַּח חֲמַתָּה וְאֵף שִׁכָר לְמַעַן הַבֵּיט עַל-מַעֲוִיָּהֶם:

וַיִּהְיֶה הַיּוֹם מְשֻׁקָה רַעֲהוּ מְסִפַּח חֲמַתָּה וְאֵף שִׁכָר לְמַעַן הַבֵּיט עַל-מַעֲוִיָּהֶם:

15. Voi sitä, joka juottaa ystävänsä, sekoittaen vihasi, ja juottaa jopa juovuksiin asti, katsellakseen heidän alastomuuttaan.

הוּי	הוּי 1844 <51> voi!; kuulkaa! partk •11	voi
מְשֻׁקָה	מְשֻׁקָה 7946 hif {שָׁקָה nif pu} <61> juottaa; tarjoilla juotavaa; kastella hif.akt.part.m.y.cst •19	juottava
רַעֲהוּ	רַעֲהוּ 7146 <187> ystävä, toveri; rakastettu; naapuri, lähimmäinen subs.m.y.cst.det.gen {רַעֲהוּ 7157 <9>} + וְהוּ - pp.y3m •5	ystävänsä,
מְסִפַּח	מְסִפַּח 5325 pi {סִפַּח qal nif pu hit} <5> yhdistää; sekoittaa pi.akt.part.m.y.abs •21	sekoittava
חֲמַתָּה	חֲמַתָּה 2406 <125> kiihtyminen; viha, kiukku subs.f.y.cst.det {יָחַם 3011 <6>} + וְהוּ - pp.y2m •28+8	vihasi
וַיִּנְעֹוּ הַיָּם	– Qum וַיִּנְעֹוּ hif {חֲמַתָּה kiihtyminen; viha, kiukku subs.f.y.cst.det + וְהוּ - pp.y3m (vihansa)	
וְאֵף	-י 1944 ja; mutta; myös konj + אֵף 613 <134> myös; jopa; edes; vielä; kuitenkin konj •19	ja jopa
וַיִּנְעֹוּ הַיָּם	– Qum וַיִּנְעֹוּ hif {אֵף myös; jopa; edes; vielä; kuitenkin konj (jopa)	
שִׁכָר	שִׁכָר 7698 pi {שָׁכַר qal hit hif} <19> juottaa juovuksiin pi.inf.abs •2	juottaa juovuksiin.

כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj • 19	sillä
חֲמָס	חֲמָס 2428 <60> <i>väkivalta, vääritys</i> subs.m.y.cst {חֲמָס 2427 <8>} • 20	väkivalta
לְבָנוֹן	לְבָנוֹן 3634 <71> <i>Levanon, Libanon</i> n.m.y.abs.gen • 10	Levanonin
מִקְרָשָׁא ט	– Targ aram <i>pyhäkkö</i> (huom pyhäkkö oli osin rakennettu ja varsinkin sisustettu Libanonin vuorilta tuodulla setripuulla)	
יִכְסְּךָ	יִכְסְּךָ 3478 pi {חֲסָה qal nif pu hit} <156> <i>peittää; salata; vaatettaa</i> pi.impf.y3m + הַ- op.en.y2m • 5	peittää sinut,
וְשָׂר	וְשָׂר 1944 ja; mutta; myös konj + שָׂר 7532 <25> <i>ryöstö, tuho, hävitys; sorto</i> subs.m.y.cst {שָׂר 7533 <43>} • 21	ja ryöstö
בְּהֵמוֹת	בְּהֵמוֹת 880 <190> <i>eläin; karjaeläin; petoeläin</i> subs.f.mo.abs.gen • 8	eläinten
עַמִּיהָ ט	– Targ aram <i>kansansa</i>	
יְחִיתָן	יְחִיתָן 2741 hif {חָתַת qal nif pi} <57> <i>murskata, särkeä; pelästyttää, säilyttää, kauhistuttaa</i> hif.impf.y3m + ׀- pp.mo3f • 2	säilytät ne.
יְחִיתָהּ ?	– Qum יְחִיתָהּ hif <i>murskata, särkeä; pelästyttää, säilyttää, kauhistuttaa</i> hif.impf.y3m ? (<i>säilyttää</i>)	
מְדַמִּי	מְדַמִּי 4247 <7658> <i>-sta</i> pre + דָּם 1731 <360> <i>veri; veren vuodatus; verivelka</i> subs.m.mo.cst • 20	veristä
אָדָם	אָדָם 120-1 <561> <i>mies, ihminen, ihmiskunta; Aadam</i> subs.koll.m.y.abs.gen • 10	ihmisen
וְחֲמָס	וְחֲמָס 1944 ja; mutta; myös konj + חֲמָס 2428 <60> <i>väkivalta, vääritys</i> subs.m.y.cst {חֲמָס 2427 <8>} • 28 —	ja väkivalta
אֶרֶץ	אֶרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.gen • 5	maan,
אֶרְעָא דְיִשְׂרָאֵל ט	– Targ aram <i>Israelin maa</i>	
קְרִיָה	קְרִיָה 6861 <29> <i>kaupunki; paikkakunta; asutus</i> subs.f.y.abs {קָרָה 6846 <23>} • 8	kaupunki
קְרִיָתָא יְרוּשָׁלַם ט	– Targ aram <i>Jerusalem kaupunki</i>	
וְכָל־	וְכָל־ 1944 ja; mutta; myös konj + כָּל־, כָּל־ 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	ja kaikki
יֹשְׁבֵי	יֹשְׁבֵי 3246 qal {nif pi hif hof} <1036> <i>istua; istuutua; olla paikallaan; asua</i> qal.akt.part.m.mo.cst • 21	asuvat
בָּהּ:	בָּהּ 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + הַ- pp.y3f • 1	sen.

2:18 2:18

מִה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פִסְלוֹ יִצְרוּ מִסֶּכָּה וּמִזֹּרָה שִׁקָּר

כִּי בָטַח יִצֵּר יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלֹמִים:

יִהּ מָא אֵהְנִי צְלָמָא אֲרִי אֲתִכִּיה עֲבָדִי מִתְּכָא וְדַחַלַת שִׁקָּר אֲרִי אֲתִרְחִיץ לְבָא דְעֵבְרִיה עֲלוּהִי לְמַעְבַּד טַעֲוֹן דְלִית בְּהוֹן צְרוּךְ:

18. Mitä hyötyä on kuvapatsaasta, jonka muotoilija on veistänyt, valetusta kuvasta ja valheen opettajasta? Sillä muotoilija luotti luomukseensa tehdessään mykkiä epäjumalia.

מִה־	מִה־ 3876 <178> <i>mikä, mitä</i> int.ky —	mitä
הוֹעִיל	הוֹעִיל 3094 hif {יַעַל r} <23> <i>auttaa, hyödyttää; saada tulosta</i> hif.perf.y3m • 19	hyödytti
פֶּסֶל	פֶּסֶל 6181 <31> <i>epäjumalan kuvapatsas</i> subs.m.y.abs {פֶּסֶל 6180 <6>} • 7	kuvapatsas
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj • 20	sillä
פִּסְלוֹ	פִּסְלוֹ 6180 qal <6> <i>veittää, hakata</i> qal.perf.y3m + ׀- op.y3m • 10	veisti sen
פֶּסֶל שׁ	– Qum פֶּסֶל qal <i>veittää, hakata</i> qal.perf.y3m (<i>veisti</i>)	
יִצְרוֹ	יִצְרוֹ 3152 qal {nif pu hof} <63> <i>muovata, muotoilla, tehdä savesta</i> qal.akt.part.m.y.cst.det + ׀- op.y3m • 5	muotoileva sen,
מִסֶּכָּה	מִסֶּכָּה 4306-8 <28> <i>valettu kuva; peitto; juomauhri, liitto</i> subs.f.y.abs {נִסַּךְ 5001-2 <26>} • 8	valettu kuva
וּמִזֹּרָה	וּמִזֹּרָה 1944 ja; mutta; myös konj + הוֹרָה 3196-7 hif {יָרָה qal nif} <80> <i>opettaa; ampua; kastella</i> hif.akt.part.m.y.abs • 19	ja opettava
מוֹרִי שׁ	– Qum הוֹרָה hif <i>opettaa; ampua; kastella</i> hif.akt.part.m.mo.cst (<i>opettavat</i>)	
שִׁקָּר	שִׁקָּר 7963 <113> <i>turha, tyhjä, valhe, petos</i> subs.m.y.abs.gen {שִׁקָּר 7962 <6>} • 2	valheen.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj • 19	sillä

בָּטַח	בָּטַח 937 qal {hif} <120> <i>luottaa, turvata</i> qal.perf.y3m •14	luotti
יָצַר	יָצַר 3152 qal {nif pu hof} <63> <i>muovata, muotoilla, tehdä savesta</i> qal.akt.part.m.y.abs •20	muotoileva
יָצַרְוּ	יָצַר 3153 <9> <i>luomus, aikaansaannos</i> subs.m.y.cst.det {יָצַר 3152 <40>} + י- pp.y3m •10	luomuksensa
יָצַרְוּ ?	– Qum יָצַר <i>luomus, aikaansaannos</i> subs.m.mo.cst.det + י- pp.y3m (<i>luomuksiinsa</i>)	
עָלָיו	עָל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre + י- pp.y3m •5	päälleen,
לַעֲשׂוֹת	ל- 3599 <i>-lle</i> pre + עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.inf.cst •28+8	tekemään
אֵלֵימָם	אֵלֵל 443 <20> <i>epäjumala; arvoton, turha</i> subs.m.mo.abs •21	epäjumalat
אֶלְמֵימָם	אֶלֵם 467 <6> <i>mykkä, puhumaton</i> adj.m.mo.abs {אֶלֵם 465 <9>} •1 S	mykät.

2:19 2:19

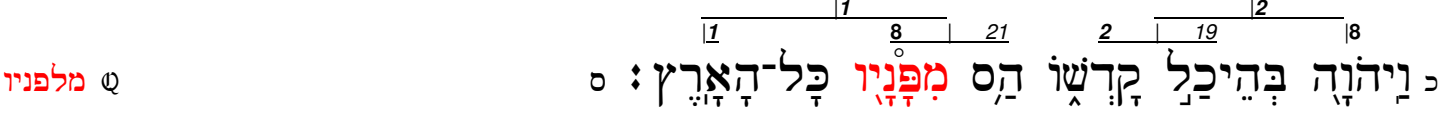


הוֹי אָמַר לָעֵץ הַקִּיצָה עֹרֵי לְאַבְן הַדּוֹמָם
 הוּא יוֹרָה הַגֵּה־הוּא תַפּוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקֶרְבוֹ
 יֵשׁ נִי דִי אָמַר לְצֶלֶם אָעָא קוּם וּלְדַחֲלַת אַבְנָא אַתְעֵרִי וְהִיא שְׁתַּקָּא וְדַמְיָא הוּא מְכָלִי הָא הוּא מְחַפֵּי דְהַב וְכֶסֶף וְכָל רוּחַ לִית בְּמַעוּהִי:

19. Voi sitä, joka sanoo puulle: Herää! ja hiljaisuuden kivelle: Nouse ylös! Sekö opettaisi? Katso, se on silattu kullalla ja hopealla, mutta yhtään mitään henkeä sillä ei ole sisimmässään!

הוֹי	הוֹי 1844 <51> <i>voil; kuulkaa!</i> partk •19	voi
אָמַר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.akt.part.m.y.abs •20	sanova
הָאָמַר ?	– Qum ה- art + אָמַר qal <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.akt.part.m.y.abs.det (<i>sanova</i>)	
לָעֵץ	ל- 3599 <i>-lle</i> pre (+ ה- 1792 art) + עֵץ 5804 <329> <i>puu (elävä); rakennuspuu; puurakenne</i> subs.m.y.abs.det •21	puulle
הַקִּיצָה	הַקִּיצָה 6729 hif {קִיצָה qal} <22> <i>herätä, nousta, havahtua, herätä henkiin</i> hif.imp.y2m + ה- pg •5	herää,
עֹרֵי	עֹר 5508-10 qal {nif pi polel pilpel hit hif} <86> <i>herätä, nousta ylös, olla hereillä</i> qal.imp.y2f •8	nouse ylös
לְאַבְן	ל- 3599 <i>-lle</i> pre + אָבֶן 67 <270> <i>kivi, kallio</i> subs.f.y.cst •19	kivelle
דּוֹמָם	דּוֹמָם 1667 <2> <i>hiljaisuus, liikkumattomuus; hiljaisuuden maa, tuonela</i> subs.f.y.abs.gen •2	hiljaisuuden.
הוּא	הוּא 1834 <1386> <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs •19	se
יוֹרָה	יוֹרָה 3196-7 hif {יָרָה qal nif} <80> <i>opettaa; ampua; kastella</i> hif.impf.y3m •5	opettaa,
הַגֵּה־	הַגֵּה 1904 <1057> <i>katso (korostava)</i> partk —	katso
הוּא	הוּא 1834 <1386> <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs •7	se
תַּפּוּשׁ	תַּפּוּשׁ 8244 qal {nif pi} <65> <i>päälystäää, pinnoittaa, silata; tarttua, käsitellä, käyttää; ottaa kiinni, vangiksi</i> qal.pas.part.m.y.abs •10	silattu
זָהָב	זָהָב 1983 <387> <i>kulta</i> subs.m.y.abs •19	kulta
וְכֶסֶף	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כֶּסֶף 3500 <403> <i>hopea, raha</i> subs.m.y.abs {כֶּסֶף 3499 <6>} •5	ja hopea,
וְכָל־	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כָּל־ 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	mutta kaikki
רוּחַ	רוּחַ 7008 <378> <i>tuuli; henki; elämä; mieli, ajatus</i> subs.m/f.y.abs {רוּחַ 7006 <14>} •8	henki
אֵין	אֵין 361 <789> <i>ei olla; ei ketään, ei mitään</i> adv.ki •21	ei mitään
בְּקֶרְבוֹ:	בְּ- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + קֶרְבַּ 6841 <227> <i>sisin; sisäelimet; kohtu; keski-, keskellä</i> subs.m.y.cst.det {קֶרְבַּ 6838 <280>} + י- pp.y3m •1	sisimmässään.

2:20 2:20



כְּוַיְהוּהוּ בְּהִיכַל קְדֻשׁוֹ הֵם מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ : ׀

כ וי אתרעי לאשראא שכנתיה בהיכלא רקודשיה ויסופון מן קדמוהי כל רחלת ארעא:

20. Mutta HERRA on pyhyytensä temppelissä. Vaikene Hänen kasvojensa edestä koko maa!

ויהנה	-1 1944 ja; mutta; myös konj + יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	mutta HERRA
בהיכל	-829 -ssa, -lla pre + היכל 1864 <80> palatsi; temppeli subs.m.y.cst •19	temppelissä
קדשו	קדש 6664 <477> pyhyys; pyhä paikka, esine, alue, pyhäkkö subs.m.y.cst.det.gen {קדש 6659 <171>} + 1- pp.y3m •2	pyhyytensä.
הם	הם 1907 <7> hiljaa! vaiti! vaikene! partk •21	vaikene
מפניו	מן 4247 <7658> -sta pre + פנים 6159 <2040> kasvot; etupuoli subs.m.mo.cst.det {פנה 6158 <135>} + 1- pp.y3m •8	kasvoiltaan
מלפניו	- Qum מן -sta pre + ל- -lle pre + פנים kasvot; etupuoli subs.m.mo.cst.det + 1- pp.y3m (kasvojensa edestä)	
כל	כל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst —	koko
הארץ	ה- 1792 art + ארץ 738 <2504> maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri subs.m/f.y.abs.det.gen •1 S	maan.

LUKU 3.

3:1

א תפלה לחבקוק הנביא על שגינות :

א צלוחא דצלי חבקוק נביא פד אתגלי ליה על ארפא ריהב לרשיעיא דאם יתובון לאורייתא בלבב שלימ
ישתביק להון ויהון כל חוביהון דהבו קדמוהי הא כשלותא:

1. Profeetta Havaqqūqin rukous, valituslaulun tapaan.

תפלה	תפלה 8239 <77> rukous subs.f.y.abs {פלל 6140 <80>} •8	rukous
לחבקוק	ל- 3599 -lle pre + חבקוק 2153 <2> H ^o vaqqūq n.(m).y.abs.(gen) {חבק 2151 <13> pitää sylissä; syleillä, halata} •28+19	H ^o vaqqūqin
הנביא	ה- 1792 art + נביא 4787 <315> profetta subs.m.y.abs.det {נבא 4772 <115>} •2	profeetta.
על	על 5650 <5772> päällä, päälle pre •8	päälle
שגינות:	שגינות 7523 <2> laulu, valituslaulu; tietty soitto- t laulutapa; jokin soitin subs.m.mo.abs •1	valituslaulu.
ט	- Targ pitkä selitys, myös seuraavassa jakeessa	

3:2

3:2

ב יהוה שמעתי שמעך יראתי

יהוה פעלך בקרב שנים תייהו בקרב שנים תודיע ברגז רחם תזכור :

ב יי שמעית שמע נבורתך דחלית יי רברבין עוברך די את יהיב ארפא לרשיעיא דאם יתובון לאורייתך ולא
תבו ואינון מרגזין קדמך בנו שניא דיהבתא להון תיא בכן את עתיד להודע נבורתך בנו שניא דאמרתא
לחדתא עלמא לאתפרעא מרשיעיא דעברו על מימרך וצדיקא עברי רעותך ברחמין תדפר:

2. HERRA, kuulin sanomasi, pelkäsin. HERRA, tee tekosi eläväksi jo kesken vuosien; ilmoitat sen jo kesken vuosien. Muistat armahtaa vihassa.

יהוה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •7	HERRA
שמעתי	שמע 7815 qal {nif pi hit} <1159> kuulla; kuunnella; olla kuuliainen, totella; ymmärtää qal.perf.y1 •19	kuulin
שמעך	שמע 1718 <17> sanoma, ilmoitus; huhu, kuulopuhe subs.m.y.cst.det {שמע 7815 <1159>} + 7- pp.y2m •9	sanomasi
יראתי	ירא 3184 qal {nif pi} <293> pelätä, olla peloissaan; kunnioittaa qal.perf.y1 •3	pelkäsin.
יהוה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •7	HERRA
פעלך	פעל 6189 <38> teko, työ; käytös, toiminta; palkka, maksu subs.m.y.cst.det {פעל 6188 <56>} + 7- pp.y2m •28+10	tekosi

בְּקֶרֶב	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + קֶרֶב 6841 <227> <i>sisin; sisäelimet; kohtu; keski-, keskellä</i> subs.m.y.cst {קֶרֶב 6838 <280>} •11	keskellä
שָׁנִים	שָׁנָה 7863 <874> <i>vuosi</i> subs.f.mo.abs.gen {שָׁנָה 7862 <26>} •10	vuosien
חַיֵּיהוּ	חַיָּה 2292 pi {חַיָּה qal hif} <283> <i>tehdä eläväksi, antaa elää; jättää henkiin; pysyä elossa</i> pi.imp.y2m + וְהוּ - op.y3m •5	tee eläväksi,
בְּקֶרֶב	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + קֶרֶב 6841 <227> <i>sisin; sisäelimet; kohtu; keski-, keskellä</i> subs.m.y.cst {קֶרֶב 6838 <280>} •21	keskellä
שָׁנִים	שָׁנָה 7863 <874> <i>vuosi</i> subs.f.mo.abs.gen {שָׁנָה 7862 <26>} •8	vuosien
תּוֹדִיעַ	תּוֹדִיעַ 2907 hif {יָרַע qal nif pi poal pu hit hof} <940> <i>tehdä tunnetuksi, tiedottaa, ilmoittaa; näyttää</i> hif.impf.y2m •2	ilmoitat.
בְּרִיזָה	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + רִיזָה 6970 <7> <i>kiihtymys, raivoaminen; ahdistus; viha</i> subs.m.y.abs {רִיזָה 6969 <41>} •8	vihassa
רַחֵם	רַחֵם 7050 pi {רַחֵם qal pu} <47> <i>armahtaa; olla laupias; osoittaa rakkautta, myötätuntoa</i> pi.inf.abs •21	armahtaa
תּוֹכְרוּ:	זָכַר 2030 qal {nif hif} <222> <i>muistaa, muistella; ajatella, mieltä</i> qal.impf.y2m •1	muistat.

3:3 3:3

אֱלֹהִים מִתִּימָן יָבֹוא וְקִרְוֹשׁ מִהַר־פָּאָרָן סֵלָה

כִּפְסָה שָׁמַיִם הוֹדִוּ וַתְּהַלְלֵתוּ מִלְּאֵה הָאָרֶץ :

נ בַּמִּתֵּן אֹרִיתָא לְעַמִּיּה אֱלֹהָא מְדְרוּמָא אֲתַנְגְּלִי וְקִדְיָשָׁא מְטוּרָא דְפָאָרָן בְּנְבוּרַת עֵלְמִין אֲחַחְפִּיאֻוּ שְׁמִיָּא זִיו יְקָרִיָּה וְאִמְרִי תוֹשְׁבַחְתִּיָּה מִלְּאֵי אֶרְעָא:

3. Jumala tulee Teemanista ja Pyhä Paaranin vuorelta, sela. Hänen loistonsa peitti taivaat ja maanpiiri oli täynnä Hänen ylistystään.

אֱלֹהִים	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.y.abs •10	Jumala
L אֱלֹהִים	- L korr ה- kirjaimesta puuttuu mappiq-piste (ה)	
מִתִּימָן	מִן 4247 <7658> -sta pre + תִּימָן 8126 <24> <i>etelä, etelään päin; etelätuuli; Teeman</i> (paikka ilm Arabianniemiin eteläosassa) n.(f).y.abs {יָמִין 3056 <5>} •19	Teemanista
מְדְרוּמָא	- Targ aram <i>etelästä</i>	
יָבֹוא	בֹּוא 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.impf.ap.y3m •5	tulee,
וְקִרְוֹשׁ	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + קִרְוֹשׁ 6638 <116> <i>pyhä, Jumalalle erotettu</i> adj.m.y.abs {קִרְוֹשׁ 6659 <171>} •21	ja pyhä
מִהַר־	מִן 4247 <7658> -sta pre + הַר 1918 <547> <i>vuori</i> subs.m.y.cst •28 —	vuorelta
פָּאָרָן	פָּאָרָן 6013 <11> <i>Paaran</i> (Paaranin autiomaa, paikka eteläisessä Israelissa) n.y.abs.gen •8	Paaranin
סֵלָה	סֵלָה 5268 <74> <i>välisoitto</i> (musiikkitermi joka ilmaisee tiettyä esitystapaa, mutta tarkka merkitys tuntematon) partk •2	sela.
כִּפְסָה	כִּפְסָה 3478 pi {כִּפְסָה qal nif pu hit} <156> <i>peittää; salata; vaatettaa</i> pi.perf.y3m •20	peitti
שָׁמַיִם	שָׁמַיִם 7798 <421> <i>taivaat; taivas, avaruus</i> (näkyvä taivas ja näkymätön Jumalan asuinpaikka) subs.m.d.abs •10	taivaat
הוֹדִוּ	הוֹדִוּ 1836 <24> <i>kunnia; loisto, kirkkaus; arvo, arvokkuus; voima, valta; majesteetti</i> subs.m.y.cst.det + וְ - pp.y3m •5	loistonsa,
וַתְּהַלְלוּ	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + תְּהַלְלוּ 8063 <57> <i>ylistys, laulu; kunnia</i> subs.f.y.cst.det {הִלָּל 1881 <150>} + וְ - pp.y3m •8	ja ylistystään
מִלְּאֵה	מִלְּאֵה 4156 qal {nif pi pu hit} <250> <i>olla täynnä; tulvia; täyttää, kaataa täyteen</i> qal.perf.y3f •28+21	oli täynnä
הָאָרֶץ:	-הָ 1792 art + אָרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.det •1	maanpiiri.

3:4 3:4

ד וַנְּגִידָה פָּאָרָן תְּהִיָּה קִרְנֵים מִיָּדוֹ לֹו וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עֵזָה :

ד וְזָהוֹר יְקָרִיָּה כְּזָהוֹר בְּרֵאשִׁית אֲתַנְגְּלִי וְיִקְוִין מִמְרַכְבַּת יְקָרִיָּה נִפְקִין תְּמָן גִּלְאֵי יַת שְׁכִנְתִּיָּה דְהוֹת מְטַמְרָא מִבְּנֵי אֲנָשָׁא בְּתִקְוַף רוּמָא:

4. Ja loiste tulee kuin kirkkaus, Hänen kädestään säteet, ja siellä on Hänen voimansa kätkö.

וְנִגְהַ	-י 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + נִגְהַ 4806 <20> <i>loiste, hohde</i> subs.f.y.abs {נִגְהַ 4805 <6>} •10	ja loiste
כְּאוֹר	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre (+ -הִי 1792 art) + אוֹר 211 <122> <i>kirkkaus, valkeus, valo</i> subs.m/f.y.abs.det {אוֹר 210 <43>} •19	kuin kirkkaus
תִּהְיֶה	הִיְהֶה 1861 qal {nif} <3548> <i>olla; tulla, tapahtua</i> qal.impf.y3f •28+5	tulee,
קִרְנִים	קִרְן 6875 <76> <i>sarvi; norsun syöksyhampaat; vuoren sivu; säde</i> subs.f.d.abs {קִרְן 6874 <4>} •21	säteet
מִיְדֹו	מִן 4247 <7658> <i>-sta</i> pre + יְדֹו 2889 <1617> <i>käsi; kautta</i> (kuv) subs.f.y.cst.det + יְ- pp.y3m •8	kädestään
לֹו	-לְ 3599 <i>-lle</i> pre + יְ- pp.y3m •2	hänen.
וְשָׁם	-י 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + שָׁם 7777 <831> <i>siellä, sinne</i> adv •8	ja siellä
חֲבִיוֹן	חֲבִיוֹן 2137 <1> <i>piilo, kätkö, peite, verho</i> subs.m.y.cst {חֲבִיָּה 2131 <4>} •21	kätkö
עֲזָהּ	עֹז 5523 <93> <i>voima, valta, valtasuuruus</i> subs.m.y.cst.det.gen {עֹז 5537 <11>} + יְ- (הִי-) pp.y3m •1	voimansa.
עֲזֹו ק	- qere <i>voimansa</i>	
ט	- Targ hepr tekstin merkitystä on selitetty alkutekstistä poikkeavasti	

3:5 3:5

הַ לְפָנָיו יִלְךְ הַדָּבָר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרִגְלָיו :

הַ מִן קִדְמוֹהֵי מִשְׁתַּלַּח מִלְאָךְ מוֹתָא וְנָפִיק כְּשֶׁלְהוֹבִית אֲשַׁתָּא מִיְמֵרִיהַ אֲתַנְלִי :

5. Hänen kasvojensa edellä kulkee paiserutto ja kuume menee Hänen jaloillaan.

לְפָנָיו	-לְ 3599 <i>-lle</i> pre + פָּנָים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst.det {פָּנָה 6158 <135>} + יְ- pp.y3m •8	kasvoillensa
יִלְךְ	הִלְךְ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikua</i> qal.impf.ap.y3m •19	kulkee
דָּבָר	דָּבָר 1619-20 <49> <i>paiserutto; oka, pistin</i> subs.m.y.abs {דָּבָר 1616 <4>} •2	rutto.
ט מוֹתָא	- Targ aram <i>kuoleman sanansaattaja, kuoleman enkeli</i>	
וַיֵּצֵא	-י 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + יֵצֵא 3139 qal {hif hof} <1067> <i>mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle</i> qal.impf.y3m •21	ja menee
רֶשֶׁף	רֶשֶׁף 7258 <7> <i>liekki, polte, hehku, kuume; salama; pottava kuumeauti, kulkutauti</i> subs.m.y.abs •8	kuume
ט אֲשַׁתָּא	- Targ aram <i>kuin pottava tuli</i>	
לְרִגְלָיו	-לְ 3599 <i>-lle</i> pre + רִגְלָו 6974 <243> <i>jalka</i> subs.f.d.cst.det {רִגְלָו 6973 <26>} + יְ- pp.y3m •1	jaloilleen.

3:6 3:6

וְעֹמֵד וַיִּמְדַּד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפָּצְצוּ הַרְרֵי-עַד שִׁחוּ גְבְעוֹת עוֹלָם

הַ לְיִכּוֹת עוֹלָם לֹו :

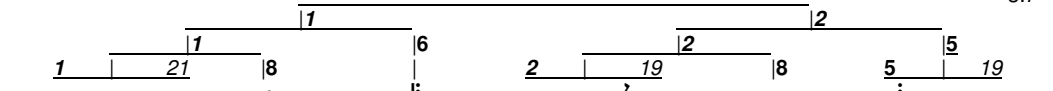
וְ וַאֲזַיעַ אֶרְעָא וְאִיְתִי מְבוּלָא עַל עַם דְרָא דְעֶבְרוּ עַל מִיְמֵרִיהַ וְאִף בְּתַנְיָתָא פִּד חֲבוּ קִדְמוֹהֵי בְּחוֹבִיהוֹן פִּן בְּלִבְלִינוֹן לְעַמְמָיָא וְאַתְפָּרְקוּ שׁוּרְיָא דְמִלְקָדְמִין מְכָא רְמָתָא דְמִן עֲלָמָא גְבוּרַת עֲלָמָא דִּילִיהַ :

6. Hän seisautui ja mittasi maanpiirin, katsoi ja vavisutti pakanakansat, ikivuoret pirstoutuivat, ikuisuuden kukkulat vaipuivat. Hänen tiensä ovat iankaikkiset.

עֹמֵד	עֹמֵד 5694 qal {hif hof} <521> <i>seisoa, seisautua; pysyä; pysähtyä, asettua; jäädä</i> qal.perf.y3m •18	seisautui
וַיִּמְדַּד	מִדְּדַד 3843 polel {מִדְּדַד qal nif pi hitpolel} <53> <i>mittata</i> polel.co.impf.y3m •19	[ja] mittasi
אֶרֶץ	אֶרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs •7	maanpiirin
רָאָה	רָאָה 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> <i>nähdä, havaita; katsoa</i> qal.perf.y3m •10	katsoi
וַיִּתֵּר	וַיִּתֵּר 5154 hif {וַיִּתֵּר qal pi} <8> <i>panna hyppimään, vavisuttaa; irrottaa, päästää vapaaksi</i> hif.co.impf.ap.y3m •19	[ja] vavisutti

גוֹיִם	גוי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs •5	pakanakansat,
נִיתְפָּצְצוּ	התפוצצו 6056&6206 hitpolel {פויץ qal nif hif polel pilpel} <67> <i>murtua, murskaantua, pirstoutua</i> hitpolel.co.impf.mo3m •28+10	[ja] pirstoutuivat vuoret
הַרְרִי	הר 1918 <547> <i>vuori</i> subs.m.mo.cst —	vuoret
עֵר	ער 5430 <48> <i>aina, jatkuvasti; iki-, ikuisuus, ikuinen</i> subs.m.y.abs.gen •5	ikuisen,
שָׁחוּ	שחח 7619 qal {nif hit hif} <23> <i>vaipua, kumartua, kyyristyä maahan</i> qal.perf.mo3 •8	vaipuiivat
נִבְעוּת	נבעה 1325 <59> <i>kukkula, mäki</i> subs.f.mo.cst •19	kukkulat
עוֹלָם	עולם 5499 <437> <i>ikuisuus, ikuinen, iankaikkinen; muinainen, ikivahna</i> subs.m.y.abs.gen •2	ikuisuuden.
הַלִּיכּוֹת	הלכה 1877 <6> <i>tie, kulkueitti; karavaani; kulkue</i> subs.f.mo.cst {הלך 1878 <1549>} •21	tiet
עוֹלָם	עולם 5499 <437> <i>ikuisuus, ikuinen, iankaikkinen; muinainen, ikivahna</i> subs.m.y.abs.gen •8	ikuisuuden
לוֹ:	ל- 3599 -lle pre + ל- pp.y3m •1	hänen.

3:7

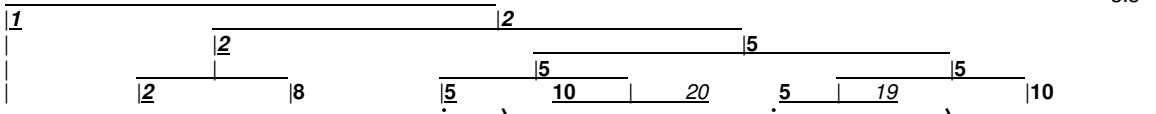


ז תַּחַת אֲנִי רְאִיתִי אֶהְלִי כּוֹשֵׁן יִרְגְּזוּן יִרְעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃
 ז כִּד פְּלָחוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְשַׁעֲוֹתָא מְסֻרְתִּינוּן בְּיַד כּוֹשֵׁן חִבָּא וְכִד תְּבוּ לְמַעַבְד אוריתא עבדיה להון נסין
 וּנְבוֹרָן וּפְרָקְתִּינוּן מִיַּד מִדְיָנָאִי עַל יַד גִּדְעוֹן בְּרַד יוֹאֵשׁ׃

7. Vääryyden tähden, näin Kuusanin teltat, Midianin maan telttakankaat vapisevat.

תַּחַת	תחת 8117 <506> <i>alla, alapuolella, alhaalla, juurella; vuoksi, sijasta, tähden, puolesta</i> pre •19	tähden
אֲנִי	אני 197 <77> <i>vääräys, pahuus; häijyys, ilkeys; synti; turhuus</i> subs.m.y.abs •5	vääryyden,
בֵּית יִשְׂרָאֵל	בית ישראל – Targ aram <i>Israelin huone(elle)</i>	
רְאִיתִי	ראה 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> <i>nähdä, havaita; katsoa</i> qal.perf.y1 •8	näin
אֶהְלִי	אהל 163 <345> <i>telta, asumus; paimentolaisleiri</i> subs.m.mo.cst {אהל 161-2 <4>} •28+19	teltat
כוֹשֵׁן	כושן 3376 <1> <i>Kuušan, Kuusan</i> (paikka ilm Midianissa Siinailla t Arabianniemiinaalla) n.y.abs.gen •2	Kuušanin.
יִרְגְּזוּן	רגז 6969 qal {hit hif} <41> <i>vapista, järistä; kouristaa, vääntää; kiihtyä, riidellä; räyhätä</i> qal.impf.mo3m + ל- pg •6	vapisevat
יִרְעוֹת	ירעה 3219 <54> <i>teltan kangaskaistale, telttakangas</i> subs.f.mo.abs {ירע 3228 <1>} •8	telttakankaat
אֶרֶץ	ארץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.cst •21	maa
מִדְיָן	מדן 3860 <59> <i>Midjan, Midian</i> (kansa ja paikka Siinailla ja Punaisenmeren itäpuolella Arabianniemiinaalla) n.y.abs.gen •1	Midjanin.
ע	– Targ viitataan Gideonin voittoon Midjanilaisista, josta kerrotaan Tuomarien kirjan 6-8 -luvussa	

3:8



ח הַבְּנֵהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בְּנֵהָרִים אֶפְדָּא אִם-בַּיִם עִבְרַתְךָ

כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתֶּיךָ יְשׁוּעָה׃
 ח הָא עַל מַלְכִּיהוֹן וּמִשְׁרָתִיהוֹן דְּסַנְיָאִין כְּמִי נַהֲרָא הָנָה רַגְזוּ מִן קַדְמָךָ יְיָ עַל מַלְכִּיָא הָנָה רַגְזוּ וּבְנִימָא
 הוֹדְעָתָא בְּהוֹן פּוֹרְעָנוּת גְּבוּרְתְךָ אַרִי אֲתַגְלִיתָא עַל מִרְכַּבַּת יִקְרָךְ שְׁכַנְתְךָ לְעַמְךָ תְּקוּף וּפּוֹרְקָן׃

8. Virtoihinko HERRA vihastui? Jos vihasi on virroissa, jos raivosi on meressä, kun ratsastat hevosillasi, vaunusi ovat pelastus.

הַבְּנֵהָרִים	ה- 1793 -ko, -kö ky + -ב- 829 -ssa, -lla pre + נהר 4856 <117> <i>joki, virta; virtaus</i> subs.m.mo.abs {נהר 4854-5 <6>} •10	virroissako
תְּרָה	תרה 2602-3 qal {nif hit tital hif} <94> <i>olla kuuma, kuumeta; vihastua, suuttua</i> qal.perf.y3m •19	vihastui

יְהוָה	יהוה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •5	HERRA,
אִם	אם 504 <1071> <i>jos; kun; tai; vaikka</i> adv •20	jos
בְּנֵהָרִים	ב- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre (+ ה- 1792 art) + נָהָר 4856 <117> <i>joki, virta; virtaus</i> subs.m.mo.abs.det {נָהָר 4854-5 <6>} •10	virroissa
אִפְּךָ	אך 614 <277> <i>nenä, sieraimet; viha</i> subs.m.y.cst.det + ך- pp.y2m •5	vihasi,
אִם	אם 504 <1071> <i>jos; kun; tai; vaikka</i> adv —	jos
בַּיָּם	ב- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre (+ ה- 1792 art) + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •8	meressä
עֲבֹרְתֶךָ	עֲבָרָה 5405 <34> <i>ylvästely, pöyhkeily; viha, raivo</i> subs.f.y.cst.det + ך- pp.y2m •2	raivosi.
כִּי	כי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •20	kun
תִּרְכַּב	רָכַב 7085 qal {hif} <78> <i>nousta ratsun selkään; ratsastaa; ajaa vaunuissa</i> qal.impf.y2m •10	ratsastat
עַל-	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	päällä
סוֹסֶיךָ	סוס 5207 <137> <i>hevonen</i> subs.m.mo.cst.det + ך- pp.y2m •5	hevostesi,
מִרְכָּבְתֶיךָ	מִרְכָּבָה 4577 <44> <i>vaunut, sotavaunut, kuljetusvaunut</i> subs.f.mo.cst.det {רָכַב 7085 <78>} + ך- pp.y2m •8	vaunusi
יְשׁוּעָה:	יְשׁוּעָה 3262 <77> <i>apu, pelastus</i> subs.f.y.abs •1	pelastus.

3:9 3:9

1
2
5
5
10
20

1
8
2
19
8
21
5
5
10
20

ט עֲרִיָה תַעֲוֹר קִשְׁתְּךָ שְׁבַעֹת מִטּוֹת אָמַר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע-אֲרָץ :
 ט אֲחַנְלָאָה אֲחַנְלִיתָא בְּנְבוֹרְתְךָ בְּדִיל קְנֻמָּךְ דַּעַם שְׁבַטְיָא מִימְרְךָ קָיָם לְעַלְמִין לְהוֹן בְּזִיעַתָּא טְנַרְיוֹן תְּקִיפִין
 נִפְקוּ נְהָרִין שְׁטַפִּין אַרְעָא:

9. Paljaaksi jousesi paljastuu, valat, sauvat, sana, sela. Puhkaiset virroilla maan.

עֲרִיָה	עֲרִיָה 5903 <6> <i>alastomuus, paljaus</i> subs.f.y.abs •20	paljas
תַעֲוֹר	נַעֲוֹר 5508-10 nif {עוֹר} qal pi polel pilpel hit hif} <86> <i>paljastua; herätä, nousta</i> nif.impf.y3f •10	paljastuu
קִשְׁתְּךָ	קִשְׁתָּ 6913 <76> <i>jousi; kaari; sateenkaari</i> subs.f.y.cst.det + ך- pp.y2m •5	jousesi,
שְׁבַעֹת	שְׁבוּעָה 7475 <31> <i>vannottu vala</i> subs.f.mo.abs •21	valat
מִטּוֹת	מִטָּה 4066 <251> <i>sukukunta, heimo; sauva, keppi; oksa; nuoli</i> subs.m.mo.abs {נָטָה 4936 <214>} •8	sauvat
אָמַר	אָמַר 548 <6> <i>sana, asia, ilmoitus; jokin, jotakin</i> subs.m.y.abs •19	sana
סֵלָה	סֵלָה 5268 <74> <i>välisoitto</i> (musiikkitermi joka ilmaisee tiettyä esitystapaa, mutta tarkka merkitys tuntematon) partk •2	sela.
נְהָרוֹת	נָהָר 4856 <117> <i>joki, virta; virtaus</i> subs.m.mo.abs {נָהָר 4854-5 <6>} •8	virrat
תִּבְקַע-	בְּקַעַ 1177 pi {בְּקַעַ} qal nif pu hit hif hof} <51> <i>halkaista, pilkkoa; repiä, raadella; puhkaista</i> pi.impf.y2m —	puhkaiset
אֲרָץ:	אֲרָץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs •1	maa.

3:10 3:10

1
21
1
8
5
5
10
20
2
2
8
21
5
5
10
20

י רָאֹךְ יַחֲלוּ הָרִים זָרַם מַיִם עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יִדְיָהוּ נִשְׂא :

י בְּאֲחַנְלִיּוֹתְךָ עַל שׁוֹרָא דְדִינִי הַזֶּה יִקְרָךְ זַעַן שׁוֹרְיָא עֲנִי מִטְרָא עֲרוּ אַרְיִם תְּהוּמָא קְלִיָּה חִילִי מְרוּמָא תְּמָהוּ קְמוּ:

10. Vuoret näkivät sinut ja vapisevat, vetten rankkasade kulki ohi. Syvyys antoi äänensä kuulua, nosti kätensä korkealle.

רָאֹךְ	רָאָה 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> <i>nähdä, havaita; katsoa</i> qal.perf.mo3 + ך- op.y2m •20	näkivät sinut
יַחֲלוּ	חִיל 2298 qal {polel polal hit hitpalpel hif hof} <45> <i>olla synnytystuskissa; vääntelehtiä tuskissaan; vapista</i> qal.impf.mo3m •10	vapisevat
הָרִים	הַר 1918 <547> <i>vuori</i> subs.m.mo.abs •5	vuoret,
זָרַם	זָרַם 2114 <9> <i>rankkasade; ukkosmyrsky</i> subs.m.y.cst {זָרַם 2113 <2>} •21	rankkasade
מַיִם	מַיִם 4097 <580> <i>vedet, vesi</i> subs.m.d.abs.gen •8	vesien

עבר	עבר 5401 qal {nif pi hif} <547> kulkea ohi, läpi, kautta; sivuuttaa; poiketa qal.perf.y3m •2	kulki ohi.
נתן	נתן 5143 qal <2012> {nif hof} antaa; tapahtua; asettaa qal.perf.y3m •20	antoi
תהום	תהום 8061 <36> syvyys, meren syvyys subs.m/f.y.abs •10	syvyys
קולו	קול 6680 <505> ääni subs.y.m.cst.det + ך- pp.y3m •5	äänensä,
רום	רום 7012-3 <7> korkeus, ylpeys, kopeus, pöyhkeys subs.m.y.abs {רום 7011 <166>} •8	korkeus
גדיהו	גדיהו 2889 <1617> käsi; kautta (kuv) subs.d.f.cst.det + ך- pp.y3m •21	kätensä
נשא	נשא 5108 qal {nif pi hit hif} <650> kantaa, nostaa, nousta, kohottaa; korottaa qal.perf.y3m •1	nosti.

3:11

3:11

1
1
8
5
5
10
20
2
19
8
21

יֵא שֶׁמֶשׁ יֵרַח עֲמֹד זְבֻלָּה לְאֹר חֲצִיָּהּ יִהְיֶיכוּ לְנִגְהַ בְּרַק חֲנִיתָהּ :

יֵא אִף בְּמַעֲבָדָה נִסִּין לִיהוֹשֻׁעַ בְּמִישַׁר נִבְעוֹן שֶׁמֶשׁא וְסִיְהָרָא קָמוּ בְּמִדְוֵרֵיהוֹן עֲמָה בְּמִימָרָה אֲחַנְבְּרוּ בְּחִקוֹף נִצְחֵן נְבוֹרְתָהּ :

11. Aurinko ja kuu pysähtyi asuinsijaansa, liikkuvat nuoltesi kirkkauteen, keihäsi salaman loisteeseen.

שֶׁמֶשׁ	שֶׁמֶשׁ 7853 <134> aurinko subs.m/f.y.abs •21	aurinko
יֵרַח	יֵרַח 3205 <27> kuu subs.m.y.abs •8	kuu
עֲמֹד	עֲמֹד 5694 qal {hif hof} <521> seisoa, seisautua; pysyä; pysähtyä, asettua; jäädä qal.perf.y3m •19	pysähtyi
זְבֻלָּה	זְבֻלָּה 1968 <5> asunto, asuinpaikka, -sija subs.m.y.abs + ך- suun •2	asuinsijaan.
ט	– Targ viitataan tapahtumaan, josta kerrotaan Joosuan kirjan 10-luvussa kun aurinko ja kuu pysyivät paikallaan koko taistelun ajan	
לְאֹר	לְאֹר 3599 -lle pre + אֹר 211 <122> kirkkaus, valkeus, valo subs.m/f.y.cst {אֹר 210 <43>} •20	kirkkauteen
חֲצִיָּהּ	חֲצִיָּהּ 2543 <53> nuoli subs.m.mo.cst.det.gen + ך- pp.y2m •10	nuoltesi
יִהְיֶיכוּ	יִהְיֶיכוּ 1878 pi {הִלֵּךְ} qal hit hif} <1549> kulkea, liikkua; virrata, vuotaa; purjehtia; vaeltaa pi.impf.mo3m •5	liikkuvat,
לְנִגְהַ	לְנִגְהַ 3599 -lle pre + נִגְהַ 4806 <20> loiste, hohde subs.f.y.abs {נִגְהַ 4805 <6>} •8	loisteeseen
בְּרַק	בְּרַק 1240 <21> salama subs.m.y.cst {בְּרַק 1239 <1>} •21	salama
חֲנִיתָהּ	חֲנִיתָהּ 2465 <47> keihäs subs.f.y.cst.det.gen + ך- pp.y2m •1	keihäsi.

3:12

3:12

1
21
8
2
2
8

יֵב בְּזַעַם תִּצְעַר-אֶרֶץ בְּאִף תְּרוֹשׁ גּוֹיִם :

יֵב בְּאִתְיוֹתָהּ לוֹשׁ עַל סְנָאֵי עֲמָה בְּאֲחַנְגְּלִיּוֹתָהּ לְמַתְבַּר רְשִׁיעֵי אֶרֶעָא בְּרוֹנְזָה תִקְטוֹל בְּעַמְמָא :

12. Kiivastuksessa tallaat maata, vihassa puit pakanakansoja.

בְּזַעַם	בְּזַעַם 829 -ssa, -lla pre + זַעַם 2078 <22> kiivastus, viha subs.m.y.abs {זַעַם 2077 <12>} •8	kiivastuksessa
תִּצְעַר	תִּצְעַר 6526 qal {nif} <8> astella arvokkaasti; tallata; kasvaa, kiivetä qal.impf.y2m —	astelet
אֶרֶץ	אֶרֶץ 738 <2504> maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri subs.m/f.y.abs •2	maa.
בְּאִף	בְּאִף 829 -ssa, -lla pre + אִף 614 <277> nenä, sieraimet; viha subs.m.y.abs •8	vihassa
תְּרוֹשׁ	תְּרוֹשׁ 1680 qal {nif hof} <16> puida, talloa, polkea, pahoipidellä qa.impf.y2m •21	puit
גּוֹיִם	גּוֹיִם 1400 <553> kansa, pakana, pakanakansa subs.m.y.abs •1	pakanakansat.

3:13

3:13

1
2
2
8
5
19
10

יֵב יִצְאֵת לִישַׁע עֲמָה לִישַׁע אֶת-מִשִׁיתָהּ

1 8 21 12 5 19 10 20
מַחְצֵת רֹאשׁ מִבֵּית רֶשַׁע עֲרוֹת יְסוֹד עַד-צִנּוֹר סֵלָה : פ

יג אֲתַגְלִיתָא לְמַפְרַק ית עַמְדָּא לְמַפְרַק ית מְשִׁיחָא שִׁיחִיתָא מִן קְדָמֵיהוֹן מְלַכְיָא וְשִׁלְטוֹנְיָא מִבְּתִיהוֹן תְּרִיכְתָּא תִּבְקָא וְתִבְרָתָא חִילִיָּהוֹן רְגְלֵי עַמְדָּא עַל צִנּוֹרֵי סְנְאִיָּהוֹן מִימְרָדָּא קְנִים לְעֵלְמִין:

13. Lähdit kansasi pelastukseksi, Voideltusi pelastukseksi. Murskasit pään pahantekijän talosta paljastamaan perustuksen kaulaan saakka, sela.

יִצְאָתָּ	יִצְאָ 3139 qal {hif hof} <1067> mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle qal.perf.y2m •10	lähdit
לֵי שֵׁעַ	לֵי 3599 -lle pre + יִשַׁע 3286 <36> apu, pelastus subs.m.y.cst •19	pelastukseksi
עַמְדָּא	עַם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.mo.cst.det.gen + יְ- pp.y2m •5	kansasi,
לֵי שֵׁעַ	לֵי 3599 -lle pre + יִשַׁע 3286 <36> apu, pelastus subs.m.y.abs •8	pelastukseksi
אֲתָ-	אֲתָ 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	[kanssa]
מְשִׁיחָא	מְשִׁיחָ 4670 <39> voideltu subs.m.y.cst.det {מוֹשַׁח} 4657 <70> + יְ- pp.y2m •2	voideltusi.
מַחְצֵתָּ	מַחֵץ 4046 qal <14> murskata; murtautua läpi, lävistää qal.perf.y2m •20	murskasit
רֹאשׁ	רֹאשׁ 6930 <600> pää; huippu; johtaja, päämies subs.m.y.abs •10	pää
מִבֵּית	מִן 4247 <7658> -sta pre + בֵּיתָ 956 <2036> talo, rakennus; perhe, koti, suku subs.m.y.cst •19	talosta
רֶשַׁע	רֶשַׁע 7256 <263> syyllinen; väärin elävä, pahantekijä adj.m.y.abs.gen {רֶשַׁע} 7254 <35> •5	pahantekijän,
עֲרוֹת	עָרָה 5891 pi {nif hit hif} <16> paljastaa, riisua; tyhjentää astia pi.inf.abs •12	paljastaa
יְסוֹד	יְסוֹד 3071 <20> perustus subs.m.y.abs {יְסוֹד} 3068 <40> •21	perustus
עַד-	עַד 5431 <1269> asti, saakka; mennessä; luo; kunnes pre —	saakka
צִנּוֹר	צִנּוֹר 6388 <40> kaula, niska subs.m.y.abs •8	kaula
סֵלָה : פ	סֵלָה 5268 <74> väliosoitto (musiikkitermi joka ilmaisee tiettyä esitystapaa, mutta tarkka merkitys tuntematon) partk •1 P	sela.

3:14 3:14

1 8 21 5 2 2 8 5 19 10 20
יֵד נְקֻבַּת בְּמִטּוֹ רֹאשׁ פְּרָזוֹ יִסְעֵרוּ לְהַפִּיצְנִי עַל־יְצִתָּם כְּמוֹ-לֵאכֹל עֵנִי בַּמִּסְתָּר :

ק פְּרָזוֹ (כַּת פְּרָזוֹ)
 יד בְּזַעְמָא יִמָּא בְּחוֹטְרִיָּה דְּמִשָּׁה וְנִבְרִיָּה רִישֵׁי מְשֻׁרְתָּא פְּרַעָה דְּחִשְׁבּוֹ מַחְשָׁבָן עַל עַמְדָּא דְּבִרְתִּינּוֹן בְּרוּחַ עַלְעוֹלִין וְטַבְעִתִּינוֹן בִּימָא דְּסוּף עַל דְּרַחִיקוֹ וְשַׁעֲבִירוֹ ית עַמְדָּא וְיִהְיִבוּ עֵצָה בְּסִתְרָא לְאוּבְדָהוֹן:

14. Lävistit heidän sauvoillaan heidän johtajiensa pään, jotka ryntäävät hajottamaan minua. Heidän ilonsa on ikään kuin syödä köyhä salassa.

נְקֻבַּת	נְקַב 5078 qal {nif} <19> porata, kovertaa, kaivaa; lävistää; määrätä; erottaa merkillä qal.perf.y2m •20	lävistit
בְּמִטּוֹ	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + מִטָּה 4066 <251> sukukunta, heimo; sauva, keppi; oksa; nuoli subs.m.mo.cst.det {מִטָּה} 4936 <214> + יְ- pp.y3m •10	sauvoillaan
רֹאשׁ	רֹאשׁ 6930 <600> pää; huippu; johtaja, päämies subs.m.y.cst •19	pää
פְּרָזוֹ	פְּרָז 6240 <1> päällikkö, johtaja subs.m.y.cst.det + יְ- pp.y3m •5	-
פְּרָזוֹ ק	- qere: פְּרָז 6240 <1> päällikkö, johtaja subs.m.mo.cst.det + יְ- pp.y3m •5	johtajiensa,
פְּרָזוֹ כַּת	- ketiv: פְּרָז 6240 <1> päällikkö, johtaja subs.m.y.cst.det + יְ- pp.y3m -	[johtajansa]
יִסְעֵרוּ	יִסְעַר 5317 qal {nif pi poel pu} <7> myrskytä; rynnätä, hyökätä qal.impf.mo3m •8	ryntäävät
לְהַפִּיצְנִי	לֵי 3599 -lle pre + הַפִּיצָן 6056&6206 hif {פּוּץ} qal nif polel hitpolel pilpel} <67> hajottaa; kylvää, sirotella hif.inf.cst.det + יְ- op.y1 •2	hajottamaan minut.
עַל־יְצִתָּם	עַל־יְצִתָּ 5674 <1> ilo, into, riehakkuus subs.y.f.cst.det {עֲלִין} 5690 <8> + יְ- pp.mo3m •5	heidän ilonsa,
כְּמוֹ	כְּמוֹ 3445 <140> niin kuin, ikään kuin; kun pre-konj {-כְּ} 3319 kuin pre + מִדָּה 3876 <178> mikä, mitä int.ky + יְ- pp.y3m} •28 —	ikään kuin

לֹאֲכַלְ	-לְ 3599 -lle pre + אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> <i>syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota</i> qal.inf.cst •21	syömään
עָנִי	עָנִי 5757 <75> <i>kurja, köyhä, puutteellinen, säällittävä</i> adj.m.y.abs {עָנִי 5748 <80>} •8	köyhä
בְּמִסְתָּרִי	-בְּ 829 -ssa, -lla pre (+ ה־ 1792 art) + מִסְתָּרִי 4331 <10> <i>piilopaikka, kätkö, väijytys; salaa</i> subs.m.y.abs.det {סִתַּר 5368 <82>} •1	salassa.
ט	– Targ viitataan 2.Moos 14:26-31 kertomukseen faaraon armeijan hukkumisesta mereen	

3:15 3:15

¹ | ²¹ | ⁸ | ² | ⁸ | ²¹
 מִן דְּרִכְתָּ בָּיִם סוּסֵיךָ חֶמֶר מִיָּם רַבִּים :
 מִן אֲתַגְלִיתָא עַל יַמָּךְ בְּמַרְכַּבַת יִקְרָךְ בְּדִגּוּר מִיָּן סִיּוּאִין :

15. Kuljit hevosillasi merellä paljojen vetten kuohussa.

דְּרִכְתָּ	דְּרִיךְ 1778 qal {hif} <62> <i>kulkea, astua, tallata; polkea</i> viinikuurnaa, <i>puristaa öljyä; jännittää jousi</i> qal.perf.y2m •21	kuljit
בָּיִם	-בְּ 829 -ssa, -lla pre (+ ה־ 1792 art) + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •8	merellä
סוּסֵיךָ	סוּס 5207 <137> <i>hevonon</i> subs.m.mo.cst.det + יָךְ- pp.y2m •2	hevosesi.
חֶמֶר	חֶמֶר 2437-8 <31> <i>savi; maa-aines; suuri määrä; homer-mitta (n 400 l); kuohu, viinin käyminen</i> subs.m.y.abs •8	kuohu
מִיָּם	מַיִם 4097 <580> <i>vedet, vesi</i> subs.m.d.abs •21	vedet
רַבִּים	רַב 6939 <426> <i>paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri</i> adj.m.mo.abs {רַבָּה 6943 <24>} •1	paljot.

3:16 3:16

¹ | ² | ¹⁹ | ⁸ | ¹² | ²¹ | ⁵ | ¹⁹ | ¹⁰ | ⁷ | ¹⁹ | ¹⁹
 מִן שָׁמַעְתִּי וְתַרְגֵּן בְּטִנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתַי יָבוֹא רַקֵּב בַּעֲצָמַי וְתַחְתִּי אֲרַגֵּן

¹ | ¹ | ⁸ | ⁵ | ¹⁹ | ¹⁰ | ²⁰
 אֲשֶׁר אָנוּחַ לַיּוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לָעַם יִגְדֹּדְנוּ :

מִן אָמַרְתָּ בְּבֶל שְׁמַעִית וְזָעוּ מַלְכֵיָא מִן קָדָם דִּי אֲתַדְנֹו מַצְרִים לְקַל מַלְיָא אֵלִין צִלָּא סַפְוִתִי אַחַד זִיעָא
 לְחַבְימָא וּבְאַתַר דְּשָׂרִיָּא זְעִית דְּשַׁבְּקֵי לַיּוֹם עָקָא לְעַדן אַסְקָא גִלּוֹת עַמִּי מִנִּי יִתְבְּרִינְנִי :

16. Kuulin ja kouristi vatsaani, huuleni värisivät äänestä, mätä menee luihini ja vapisen alallani, jossa odotan ahdistuksen päivää, joka hyökkää kimppuumme, nousevaksi kansalle.

שָׁמַעְתִּי	שָׁמַע 7815 qal {nif pi hit} <1159> <i>kuulla; kuunnella; olla kuuliainen, totella; ymmärtää</i> qal.perf.y1 •19	kuulin
וְתַרְגֵּן	רָגַן 6969 qal {hit hif} <41> <i>vapista, järjestä; kouristaa, vääntää; kiihtyä, riidellä; räyhätä</i> qal.co.impf.y3f •19	[ja] kouristi
בְּטִנִּי	בֶּטֶן 944 <72> <i>vatsa; kohtu; sisin; pullistuma</i> subs.f.y.cst.det + יָ- pp.y1 •7	vatsani
לְקוֹל	-לְ 3599 -lle pre + קוֹל 6680 <505> <i>ääni</i> subs.m.y.abs •10	äänelle
צִלְלוֹ	צָלַל 6466 qal <4> <i>soida, helistä, kilistä; täristä, väristä</i> qal.perf.mo3 •28+19	värisivät
שִׁפְתַי	שָׁפָה 7391 <176> <i>huuli; puhekieli; ranta, ääri; reuna, laita</i> subs.f.d.cst.det + יָ- pp.y1 •5	huuleni,
יָבוֹא	בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.impf.ap.y3m •21	menee
רַקֵּב	רָקַב 7232 <5> <i>mätä, mätäneminen</i> subs.m.y.abs {רָקַב 7231 <2>} •12	mätä
בַּעֲצָמַי	-בְּ 829 -ssa, -lla pre (+ ה־ 1792 art) + עֲצָם 5828 <126> <i>luu; lähisukuinen; yksimielisuus; aivan, juuri, täsmälleen</i> subs.f.mo.cst.det {עֲצָם 5826-7 <19>} + יָ- pp.y1 •8	luissani
וְתַחְתִּי	-יְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + תַּחַת 8117 <506> <i>alla, alapuolella, alhaalla, juurella; vuoksi, sijasta, tähden, puolesta</i> pre יָ- pp.y1 •19	ja alallani
אֲרַגֵּן	רָגַן 6969 qal {hit hif} <41> <i>vapista, järjestä; kouristaa, vääntää; kiihtyä, riidellä; räyhätä</i> qal.impf.y1 •2	vapisen.
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •20	jossa

אָנוּחַ	נוּחַ 4868-9 qal {hif hof} <143> <i>pysähtyä, asettua; laskeutua; levätä, levähtää, jäädä paikoilleen; odottaa</i> qal.impf.y1 •10	odotan
לְיוֹם	-לְ 3599 -lle pre + יוֹם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.cst •19	päivään
צָרָה	צָרָה 6589-90 <73> <i>ahdistus, ahdinko, hätä; toinen vaimo</i> subs.f.y.abs.gen {צָרָה 6610 <32>} •5	ahdistuksen,
לְעֵלוֹת	-לְ 3599 -lle pre + עָלָה 5654 qal {nif hif hit hof} <890> <i>nousta, kasvaa</i> qal.inf.cst •8	nousemaan
לְעַם	-לְ 3599 -lle pre + עַם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.mo.abs •21	kansalle
יְהוּרְנוּ:	נוּר 1394 qal <i>hyökätä kimppuun</i> qal.impf.y3m + נוּ - pp.m1 •1	hyökkää kimppuumme.
ע	- Targ viitataan mm Baabelin ja Egyptin tuomitsemiseen	

3:17 3:17

1 2 2 5 5 7 19 8 5 10 5 10 20 7 19

כִּי־תֵאָנֶה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יִבּוֹל בְּנִפְנֵים כַּחַשׁ מִעֲשֵׂה־זֵית וְשִׂדְמוֹת לֹא־עֲשֵׂה אֶכֶל

1 1 5 10 20 8 21 5 10 20

וְזָר מִמְכָּלָה צֹאן וְאֵין בְּקָר בְּרִפְתִּים:

זו ארי מלכות בבל לא תתקדם ולא תעביר שולטן על ישראל ותקטלון מלכי מדי ונבדרי עובדי פוכבים ומזלות לא יצלחון ושתיצון רומאי ולא ינבון קסומא מירושלם:

17. Sillä ei kukoista viikunapuu eikä viiniköynnöksissä ole mitään satoa, öljypuunkin sato petti, eivätkä viljelykset tuottaneet syötävää. Lampaat hävisivät tarhasta eikä eläinsuojissa ole yhtään karjaa.

כִּי־	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
תֵּאָנֶה	תֵּאָנֶה 8029 <39> <i>viikunapuu, viikuna (Ficus carica)</i> subs.f.y.abs •19	viikunapuu
לֹא־	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •28 —	ei
תִּפְרָח	תִּפְרָח 6245 qal {hif} <36> <i>viheriöidä, versota, kukoistaa; puhjeta (sairaus)</i> qal.impf.y3f •7	kukoistaa
וְאֵין	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אֵין 361 <789> <i>ei olla; ei ketään, ei mitään</i> adv.ki •20	ja ei mitään
יִבּוֹל	יִבּוֹל 2846 <13> <i>sato, kasvu</i> subs.m.y.abs {יִבּוֹל 2851 <18>} •10	sato
בְּנִפְנֵים	-בְּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הַ 1792 art) + נִפְן 1539 <55> <i>viiniköynnös (Vitis vinifera); köynnöskasvi</i> subs.f.mo.abs •5	viiniköynnöksissä,
כַּחַשׁ	כַּחַשׁ 3389 pi {כַּחַשׁ qal nif hit} <22> <i>kieltää, torjua, väittää vastaan; valehdella, pettää luottamus</i> pi.perf.y3m •10	petti
מִעֲשֵׂה־	מִעֲשֵׂה 4404 <234> <i>työ, työnteke; työn tulos; valmiste, teko, aikaansaannos; sato</i> subs.m.y.cst {עֲשָׂה 5933 <2627>} •28 —	sato
זֵית	זֵית 2021 <38> <i>öljypuu (Olea europaea), oliivi</i> subs.m.y.abs.gen •5	öljypuun,
וְשִׂדְמוֹת	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + שִׂדְמָה 7537 <6> <i>pengerretty viinitarha, viljelysmaa; penger, rinne</i> subs.f.mo.abs •8	ja viljelykset
לֹא־	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •28 —	ei
עֲשֵׂה	עֲשֵׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.perf.y3m •19	tuotti
אֶכֶל	אֶכֶל 387 <38> <i>syötävä, ruoka, ravinto</i> subs.m.y.abs {אֶכֶל 386 <813>} •2	syötävä.
וְזָר	וְזָר 1433 qal {nif} <13> <i>leikata, katkaista, hakata; jakaa; kadota, hävitä; päättää; syödä, ahmia</i> qal.perf.y3m •20	hävisi
מִמְכָּלָה	מִן 4247 <7658> -sta pre + מְכָלָה 4124 <3> <i>tarha</i> subs.f.y.abs {כָּלָה 3410 <18>} •10	tarhasta
צֹאן	צֹאן 6342 <273> <i>pikkukarja, lampaat ja vuohet, lammas; lammas- ja vuohilauma</i> subs.koll.f.y.abs {צֹאן 3139 <1067>} •5	lampaat,
וְאֵין	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אֵין 361 <789> <i>ei olla; ei ketään, ei mitään</i> adv.ki •21	ja ei mitään
בְּקָר	בְּקָר 1183 <183> <i>lehmä; nautakarja; karja; härkä, juhta</i> subs.koll.m.y.abs {בְּקָר 1182 <7>} •8	karja
בְּרִפְתִּים:	-בְּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הַ 1792 art) + רִפְתִּים 7210 <1> <i>eläinsuoja, karjatarha</i> subs.m.mo.abs.det •28+1	eläinsuojissa.
ע	- Targ selitetään mm Baabelin valtakunnasta, Meedian kuninkaista, roomalaisista ja Jerusalemista	

3:18 3:18

1 21 8 2 19 8

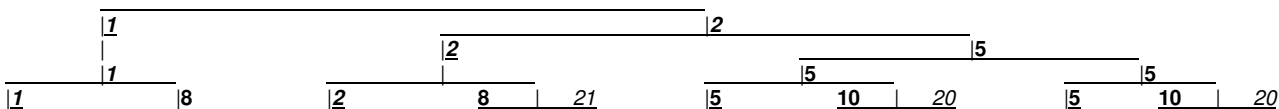
יה נאני ביהיה אעלוזה אנילה באלהי ישעי :

יה בכך על נסא ופורקנא דתעביד למשיחך ולשארא דעמדך די ישתארון יודון למימר אמר נביא ואנא במימרא דיי אבוע ארוץ לאלהא עביד פודקני:

18. Mutta minä tahdon iloita HERRAssa, tahdon riemuita Pelastukseni Jumalassa.

נאני	-ן 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אני 575 <871> <i>minä; itse</i> pro.y1.abs •28+8	mutta minä
ביהיה	-ב 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + יהוה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+ 19	HERRAssa
אעלוזה	עלו 5662 qal <17> <i>iloita, riemuita</i> qal.koh.y1 •2	tahdon iloita.
אנילה	גיל 1458 qal <45> <i>riemuita, huutaa ilosta; huutaa, valittaa</i> qal.koh.y1 •8	tahdon riemuita
באלהי	-ב 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + אלוה 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.cst •28+21	Jumalassa
ישעי	ישע 3286 <36> <i>apu, pelastus</i> subs.m.y.cst.det.gen + י; pp.y1 •1	pelastukseni.

3:19 3:19



יש יהוה אדני חילי וישם רגלי כאילות ועל במותי ידרכני למנצח בנגינותי :

יש אלהים יי דסעיד לי בחילא משוי רגלי קלילין כאילתא ועל בית תוקפי יקימיני לדיליה נצחני ונבורן וקמוהי אנא מנגן בתושבתי:

19. JUMALA Herra on voimani, Hän teki jalkani kauriin jalkojen kaltaisiksi ja johdattaa minua kukkuloillani. Laulunjohtajalle: kielisoittimillani.

יהוה	יהוה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs (toistuva qere, luetaan vokalisoinnin mukaisesti אלהים JUMALA) •20	JUMALA
אדני	אדון 114 <759> <i>herra; Herra; aviomies</i> ; kunnioitava puhuttelusana subs.m.mo.cst.det + י; pp.y1 (pausamuoto אדני käytössä vain Herran nimenä) •10	Herra
חילי	חיל 2300 <244> <i>voima; sotajoukko; omaisuus, rikkaus; kyky</i> subs.m.y.cst.det {חיל 2298-9 <47>} + י; pp.y1 •5	voimani,
וישם	שים 7336 qal {hif hof} <586> <i>asettaa, panna; antaa; tehdä; suunnata</i> qal.co.impf.ap.y3m •20	[ja] teki
רגלי	רגל 6974 <243> <i>jalka</i> subs.f.d.cst.det {רגל 6973 <26>} + י; pp.y1 •10	jalkani
כאילות	-כ 3319 <i>kuin</i> pre (+ ה- 1792 art) + אילה 349 <11> <i>naaraspeura, kauris</i> (<i>Cervus platyceras</i>) subs.f.mo.abs.det •28+5	kuin kauriin,
ועל	-ן 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + על 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre •21	ja päällä
במותי	-ב 829 <i>-ssa, -lla</i> pre (+ ה- 1792 art) + במוה 1067 <103> <i>kukkula; uhrikukkula; temppele; selkä</i> subs.f.mo.cst.det + י; pp.y1 •28+8	kukkulani
ידרכני	הדריד 1778 hif {דריד qal} <62> <i>talloa kovaksi; panna kulkemaan; ohjata, johdattaa</i> hif.impf.y3m + ני op.y1 •2	johdattaa minua.
למנצח	-ל 3599 <i>-lle</i> pre (+ ה- 1792 art) + נצח 5067 pi {נצח qal} <65> <i>valvoa</i> ; part ilm <i>laulunjohtaja</i> pi.akt.part.m.y.abs •8	laulunjohtajalle
בנגינותי	-ב 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + נגינה 4812 <14> <i>kielisoitin; säestys</i> subs.f.mo.cst.det {נגן 4813 <15>} + י; pp.y1 •28+1	kielisoittimillani.

סכום הפסוקים
חמשים וששה

—
Jakeiden määrä
viisikymmentä ja kuusi